

석사학위논문

중국인 한국어 학습자를 위한 한국
속담 교육 연구

2023년

한 성 대 학 교 대 학 원

한 국 어 문 학 과

한 국 어 교 육 전 공

우 양

석사학위논문
지도교수 이은희

중국인 한국어 학습자를 위한 한국 속담 교육 연구

A Study on Korean Proverbs Education for
Chinese Learners

2022년 12월 일

한성대학교 대학원

한국어문학과

한국어교육전공

우 양

석사학위논문
지도교수 이은희

중국인 한국어 학습자를 위한 한국 속담 교육 연구

A Study on Korean Proverbs Education for
Chinese Learners

위 논문을 문학 석사학위 논문으로 제출함

2022년 12월 일

한 성 대 학 교 대 학 원

한 국 어 문 학 과

한 국 어 교 육 전 공

우 양

우양의 문학 석사학위 논문을 인준함

2022년 12월 일

심사위원장 노 정 은 (인)

심 사 위 원 김 윤 주 (인)

심 사 위 원 이 은 희 (인)

국 문 초 록

중국인 한국어 학습자를 위한 한국 속담 교육 연구

한 성 대 학 교 대 학 원
한 국 어 문 화 과
한 국 어 교 육 전 공
우 양

속담은 조상들의 지혜가 담겨 오랜 세월동안 쓰여서 전해오며 한국어 및 한국문화 교육에 있어서 매우 중요한 역할을 하고 있다. 따라서 속담은 그 문화의 역사, 종교, 풍속, 제도, 사고방식 등을 이해하는데 좋은 재료가 되는 만큼 속담 교육도 한국어 교육에서 중점적으로 다뤄야 할 것이다. 그러나 속담이 한국어 교육에서 차지하는 비중이 그리 높지가 않다. 한국어 학습자가 속담을 적절히 활용하고 사용하기에는 부족한 부분이 많았다. 심지어 한국어 고급 학습자라도 한국 속담을 정확히 활용할 수 없는 경우가 많다. 즉 속담에 대해 실제 활용 능력이 부족하다고 볼 수 있다. 그래서 한국어를 배우는 학습자가 한국인처럼 자연스럽게 의사소통을 진행하려 대화 용언의 차원을 높이기 위해서는 속담 교육이 반드시 필요하다.

본 연구는 중국인 한국어 학습자를 대상으로 한국 속담을 활용해서 자연스러운 의사소통을 이루기 위해 교육용 속담을 선정하여 등급을 나누고 이에 따라 속담 교육 방안을 마련하고자 했다.

본고의 각 장에서 다룬 내용을 다음과 같이 정리했다.

제1장에서는 본 연구의 필요성과 목적을 밝히고 선행연구의 검토를 통하여 문제점을 살펴보고 연구의 방향을 제시했다.

제2장에서는 속담 관련 기본적인 지식과 한국어 교육에서 속담 교육의 의의를 추가로 살펴보았다.

제3장에서는 2개의 중국 대학 교재와 7개의 한국 대학 교재에서 나타난 속담을 정리하고 그 결과에 따라 문제점을 정리했다.

제4장에서는 교육용 속담 및 등급 분류였다. 앞에 정리된 7개의 대학 교재에서 나타난 속담을 바탕으로 우선 출현 빈도수가 높은 속담 60개를 선정했다. 그 다음으로 어휘, 문법의 난이도 및 중국 속담의 대응에 따라 초, 중, 고급으로 등급을 구별했다.

제 5장에서는 중국인 학습자를 위한 선정된 교육용 속담을 바탕으로 초, 중, 고급을 나눠서 교육 방안을 제시해 보았다.

제6장에서는 앞서 논의한 내용을 정리하고 본 연구의 의의와 한계를 밝혔다.

【주요어】 한국 속담, 교육용 속담 선정, 등급 분류, 교육 방안

목 차

I. 서 론	1
1.1 연구 필요성 및 목적	1
1.2 연구 대상 및 방법	2
1.2 선행 연구	3
II. 속담의 특성과 교육적 의의	7
2.1 한국 속담의 정의	7
2.2 한국 속담의 특징	8
2.3 한국어 교육에서 속담 교육의 의의	9
III. 한국어 교재에서 나타난 속담	11
3.1 중국 내 한국어 교재에 나타난 속담	11
3.2 한국 내 한국어 교재에 나타난 속담	15
IV. 중국인 학습자를 위한 한국어 교육용 속담 선정 및 등급 구별	27
4.1 사용 빈도에 따른 속담 선정	28
4.2 속담 등급 구별	36
4.2.1 어휘와 문법에 따른 등급 구별	36
4.2.2 한, 중 속담의 비교에 따른 등급 구별	43
4.2.2.1 한, 중 속담의 형태 및 의미 비교	43
4.2.2.2 한, 중 속담 대응 정도에 따른 등급 구별	51
V. 속담 등급별 교육 방안	62
5.1 초급 속담 교육 방안	62
5.2 중급 속담 교육 방안	66

5.3 고급 속담 교육 방안	71
VI. 결 론	77
참 고 문 헌	78
ABSTRACT	81

표 목 차

[표 2-1] 한국어 속담의 사전적 정의	7
[표 3-1] [大学韩国语]에서 나타난 속담	12
[표 3-2] [标准韩国语]에서 나타난 속담	12
[표 3-3] 연세대학교 [연세한국어]교재의 속담 목록	16
[표 3-4] 서울대학교 [서울대한국어]교재의 속담 목록	17
[표 3-5] 동국대학교 [함께 배워요 한국어]교재의 속담 목록	18
[표 3-6] 한양대학교 [한양 한국어] 교재의 속담 목록	19
[표 3-7] 고려대학교[재미있는 한국어]교재의 속담 목록	21
[표 3-8] 이화여자대학교 [이화 한국어] 교재의 속담 목록	22
[표 3-9] 한국외국어대학교[외국인을 위한 한국어] 교재의 속담 목록	23
[표 3-10] 각 교육기관에서 다루는 속담 현황	25
[표 4-1] 한국어 교재에서 다루는 속담 빈도	28
[표 4-2] 빈도수에 따른 개수	34
[표 4-3] 빈도수에 따른 속담 목록	35
[표 4-4] 어휘와 문법 난이도에 따라 속담 등급 분류	37
[표 4-5] 어휘와 문법에 따른 등급 구별	43
[표 4-6] 각 형태 유형 대응하는 중국 속담	51
[표 4-7] 형태, 의미 유형별 등급별 정리된 속담	55
[표 4-8] 등급 분류 통합 정리	57
[표 4-9] 중국인 학습자를 위한교육용 속담 등급별 목록	59
[표 4-10] 각 등급이 차지하는 비율	61
[표 5-1] 초급 속담 교육 지도안	64
[표 5-2] 중급 속담 교육 지도안	67
[표 5-3] 고급 속담 교육 지도안	72

I. 서론

1.1 연구의 필요성 및 목적

한국의 국력 신장과 한류의 열풍 세계적으로 불며 다양한 문화 교류를 통하여 한국과 한국 문화에 대한 관심이 많아지며 한국어를 배우고자 하는 외국인 학습자가 점점 증가하는 추세이다. 속담은 조상들의 지혜가 담겨 오랜 세월 동안 쓰여 온 의사전달 방법 중 하나로 한국의 문화 교육에 있어 매우 중요한 역할을 하고 있다. 따라서 속담은 한국 문화를 이해하는데 도움이 되는 만큼 속담 교육도 한국어 교육에서 중요시하게 해야 한다. 그러나 속담이 한국어 교육에서 차지하는 비중이 그리 높지가 않다. 학습자가 속담을 적절히 활용하고 사용하기에는 부족한 부분이 많았다. 한국어 고급 학습자라도 한국 속담을 정확히 활용할 수 없는 경우가 많다. 즉 속담에 대해 실제 활용 능력이 부족하다고 볼 수 있다. 이에 본고에서는 중국인 한국어 학습자 대상으로 한국어 교육용 속담을 선정하고 한.중 속담을 대비하며 그에 따라 속담 교육 방안을 마련하고자 한다.

한국어에서 문화적 요소를 가장 많이 담고 있는 속담은 옛날 한 민족 사람들의 생활 모습과 삶의 지혜를 반영할 수 있다. 즉, 속담에는 한국 사람의 사상, 문화, 역사, 풍속 등을 담고 있을 뿐만 아니라 교훈성을 담고 있기 때문에 외국인 학습자가 한국어를 배울 때 속담 교육은 매우 필요하다고 할 수 있다.

한 가지 언어를 배우는 목적은 목표 언어를 정확하고 유창하게 사용함으로써 목표 언어로 올바른 의사소통을 하는 것이다. 이를 적절히 수행하기 위해서는 목표 언어의 어휘, 문법 등 지식을 학습할 뿐만 아니라 대상 언어의 문화에 대해서도 잘 알아야 한다. 특히, 속담은 사람들의 사고방식과 생활문화 양식이 녹아 있는 한 나라의 문화 결정체이라서 속담을 통해 문화를 교육하는 것은 언어 교육에서 큰 의미가 보인다.

한국어 교육에서 우리가 쉽게 접할 수 있는 요소가 한국 속담이다. 한국

어 학습자한테 한국인처럼 정확하고, 유창하고, 원활하게 사용하기 위해서 어떤 상황에서 어떻게 자연스럽게 사용하는지에 대한 교육 관련 연구가 많이 진행되는 필요가 있다고 본다. 이에 따라 속담 교육에 학습자에게 속담의 의미만 알려주기만 안 되고 많은 활동을 통해 학습자의 속담 활용 능력을 키워야 한다.

한국어를 배운 지 오래되고 한국어를 잘하는 외국인 학습자에게도 속담을 사용하는 경우는 거의 드물다. 그 이유는 속담을 가르칠 때 많은 경우에 교사가 속담의 뜻만 알려주기 때문이다. 이러한 교육은 학습자가 속담을 정확하게 이해하고 뜻만 기억하기 만해도 쉽지 않은 경우가 많은데 속담을 자유자재로 표현하는 것이 더욱 말할 나위도 없다. 그래서 한국어를 배우는 학습자가 한국인처럼 자연스럽게 의사소통을 진행하려 대화 용언의 차원을 높이기 위해서는 속담 교육이 반드시 필요하다.

따라서 본 연구에서는 교육용 속담을 선정해서 이에 따라 초, 중, 고급으로 등급을 나누고 한국어 속담 교육 방안을 제시하고자 한다.

1.2 연구 대상 및 방법

1992년 한중 수교를 이뤄진 이래로 양국 간의 교류가 더욱 활발해지고 있는 가운데 중국 내에서도 한국어에 대한 관심이 더욱 높아지고 있다. 이에 따라 한국어가 양국의 문화 교류 협력의 매개체로서 중요성이 커지고 있다. 한국어 학습할 때 한국어 속담 교육은 한국 문화를 접근할 수 있는 기회 중의 하나로 볼 수 있다. 특히 한국에서 학습하는 학습자 대비 중국 내에 있는 학습자가 한국 문화를 접근하는 기회가 많지 않아 속담을 통해 한국의 문화를 이해하기에 더욱 중요하게 보인다. 본고에서는 중국인 한국어 학습자를 대상으로 교육용 속담을 선정해서 한국어와 한국 문화를 교육할 때 속담을 활용하여 더욱 실용적인 교육 방안을 제시하는 목적이 있다.

제1장에서는 본 연구의 필요성과 목적을 밝히고 선행연구의 검토를 통하

여 문제점을 살펴보고 연구의 방향을 제시한다.

제2장에서는 속담 관련 기본적인 지식과 한국어 교육에서 속담 교육의 의의를 추가로 살펴보겠다.

제3장에서는 중국 내 한국어 교재 [大学韩国语], [标准韩国语]와 한국 내 서울대학교 교재, 연세 대학교 교재, 고려대학교 교재, 한양대학교 교재, 동국대학교 교재, 한국외국어대학교 교재, 이화여자대학교 교재에서 나타난 속담을 정리하고 그 결과에 따라 문제점을 정리한다.

이에 따라 제4장에서는 교육용 속담 선정 및 등급 분류이다. 한국 속담이 수천 개 있지만 외국인 학습자로서 그 많은 속담을 다 학습할 필요가 없다. 한국어 교육에서 학습하는 속담은 비교적 한국 사회에서 일상적으로 자주 쓰이는 속담과 한국어 학습자가 많이 사용하는 교재에 있는 속담으로 선정해야 한다. 본 절에 3장에서 정리한 중국 대학 교재 2개 및 한국 대학 교재 7개에 나타난 속담을 바탕으로 출현 빈도가 높은 속담을 선정하고 이에 따라 초, 중, 고급으로 등급을 분류한다. 등급 구별하는 기준은 사람마다 차이가 있다. 본고에서는 어휘, 문법의 난이도 및 중국 속담과의 대응에 따라 초, 중, 고급으로 등급을 구별한다.

제5장에서는 중국인 학습자를 위한 선정된 교육용 속담을 바탕으로 초, 중, 고급을 나눠서 교육 방안을 제시해 본다.

제6장에서는 앞서 논의한 내용을 정리하고 본 연구의 의의와 한계를 밝힌다.

1.3 선행 연구

한. 중 속담의 비교 연구에서 가장 많은 주목을 받은 것은 특정 주제에 대해 한. 중 속담의 비교이다. 예, Fu Ziliang(2020)에서는 한. 중 호랑이와 용에 관련 속담 연구하며 봉린(2015)에서는 밥에 관련된 한. 중 속담의 비교 연구를 했다. 또한 속담을 종류로 분류해서 그 주제로 나타나는 한. 중 속담을 분석해서 연구했다. 예, 동흠(2010)에서 한. 중 동물 속담을 비교 연구하며 천위룡(2013)에서 한. 중 속담에서 나타난 “여성상” 비교했다. 또는 “12지신 동물”, “여성비하양상”, “농사”, “부모”, “가족 문화”,

“음식 문화” 등 다양한 주제의 속담을 위주로 연구했다. 그중에서 동물과 관련 한. 중 속담 비교가 제일 많이 나타난 형상이다. 이처럼 많은 연구가 특정한 분류의 속담을 중심으로 해서 속담을 교육하는 데 한계가 있다. 한국 속담은 어느 특정한 부류의 속담만 있는 것이 아니라 여러 가지 주제와 소재로 구성된 속담을 다루고 있다. 따라서 어느 특정한 부류의 속담만을 속담 교육 대상으로 보는 것이 비합리적으로 볼 수 있다.

기존 속담에 대한 연구는 다양한 방면으로 연구가 이루어지고 있는데 본고에서는 주로 속담 교육과 관련되어 속담 목록 선정 및 중국 내 한. 중 속담 비교에 관련 연구 또는 중국인 한국어 학습자를 대상으로 한 속담 교육 연구에서 논문을 선정하여 살펴볼 것이다.

속담 교육과 관련되어 속담 목록 선정 다룬 연구에는 주수정(2010) , 왕청청 (2011), 조다운(2017)이 있다.

주수정(2010)에서 한국어 교재와 속담 교재를 통합하여 속담을 사용하는 빈도에 따라 77개의 속담을 선정하고 어휘, 문법의 난이도, 속담의 의미의 투명도, 상황을 쉽게 접할 수 있는 속담의 빈도수 기준으로 단계별로 속담 목록을 작성했다.

왕청청(2011)에서 한국어 통합 교재, 한국어능력시험, 한국어 속담 교재를 통합하여 사용 빈도에 따라 교육용 속담 목록을 1차적으로 추출한 다음에 2차적으로 어휘, 문법 측면, 형태, 의미 측면 문화 요소 측면으로 나누어 등급을 설정했다.

조다운(2017) 에서 한국 내 6개의 대학에서 출판된 한국어 교재를 선정하여 분석하였다. 이어서 한국어 교재에 제시된 빈도수가 높은 속담, 일상생활에서 자주 사용하는 속담, 학습자의 난이도에 따라 교육용 속담을 선정하여 이를 토대로 초, 중, 고급 단계별로 속담을 분류했다.

중국 내 한. 중 속담 비교에 관련 연구에는 李亭美 (2012) , 朴惠貞 (2014) 이 있다.

李亭美 (2012) 에서는 속담의 형태, 리듬, 수사법, 소재에 따라 한. 중 양국의 속담을 비교했다. 속담의 형태 부분은 동형동의, 이형동의, 동형이의, 이형이의로 나누어서 비교했다. 속담의 수사법 부분은 비유, 쌍대, 대

비, 과장, 의인으로 나누어서 비교했다. 속담의 소재 부분은 동물, 음식, 지명, 종교에 따라 비교했다.

朴惠貞 (2014) 에서는 속담의 내용, 수사법, 형태에 따라 한. 중 양국의 속담을 비교했다. 속담의 내용 부분은 인간관계, 신체, 동물, 식물, 의식주, 사회활동, 심성, 말로 나누어서 비교했다. 속담의 수사법 부분은 과장법, 비유법, 쌍대, 반복으로 나누어서 비교했다. 속담의 형태 부분은 동형동의, 동형이의, 이형동의, 중국에 특유한 속담, 한국에 특유한 속담으로 나누어 비교했다.

중국인 한국어 학습자를 대상으로 한 속담 교육 연구에는 양정(2008), 전홍화(2010), Shao Juan(2010), 계원(2019), Wang Chunying(2021)이 있다.

양정(2008)에서 중국 내의 한국어 학습자를 중심으로 한국어 속담 교육 연구를 했는데 논문에서 필자가 한국과 중국 내 교재에 나타난 속담 교육의 문제점을 응급했다. 필자가 속담을 제시하고 응용, 활용하는 방법이 단조로운 문제점을 지정했다. 하지만 10여 년의 시간을 흐르는데도 이 문제가 아직 해결되지 않는 건 아쉽다고 생각했다. 중국인 한국어 학습자 뿐만 아니라 다른 나라 외국인 학습자도 한국 속담을 활용하지 못한다는 비슷한 형상을 보인다. 이 부분은 한국어 교육에 중요시할 필요가 있고 향후 더 많은 연구가 필요하다.

전홍화(2010)에서 한. 중 교육용 속담 비교한 데 동형동의, 이형동의, 동형이의 3가지 형태로 나뉘었다. 중국인 학습자를 위한 한국어 교육용 속담 선정에서 어휘, 문화, 표현. 이해에 따라 교육용 속담을 선정하였다. 이에 따라 교육 방안을 제시했다.

Shao Juan(2010)에서 한. 중 양국 주로 한국어 교육기관에서 발행한 교재 및 속담 교육 전문 교재 또는 한국어능력시험에서 출제된 속담을 바탕으로 속담 목록을 추출하여 출현 횟수가 높은 속담을 선정하여 중국인 학습자를 대상으로 기초 조사를 하였다. 조사한 결과를 참고하여 선정된 한국어 속담 교육 목록을 초급부터 고급 단계까지 순차적으로 나누었다.

계원(2019)에서 한국과 중국의 한국어 교재에 나타난 속담을 제시했

고 한국어능력시험에서 다루어진 속담을 조사하여 목록으로 정리한 후 중국인 한국어 학습자에게 속담 인식 조사를 실시했고 그 결과에 대해 분석했다. 이어서 한. 중 양국 속담을 동형동의, 이형동의, 이형이의로 분류해서 이에 따라 실제 학습 지도안을 제시하였다.

Wang Chunying(2021)에서 한. 중 속담을 문화적 측면과 형식적 측면 나눠서 비교하며 중국인 한국어 학습자 교육용 속담을 선정하며 과제 중심 교수법을 통해 수업모형을 제시했다. 마지막으로 교수, 학습의 실제 하고 그의 효과를 제시했다.

기존의 속담에 관련된 연구들을 살펴본 바와 같이 한. 중 속담과 관련된 연구가 매우 다양한데 그의 문제점이나 한계점은 다음과 같다.

우선 특정한 분류의 속담을 중심으로 한 속담 연구가 속담 교육하는데 한계가 있다. 즉, 동물, 식물, 여성 등 특정한 부류의 속담을 속담 교육 대상으로 볼 수 없다.

그다음에 중국 내 한. 중 속담 관련한 연구는 주로 양국의 속담을 비교로 다루고 있다. 한국어 속담 교육 관련 연구가 부족하다고 볼 수 있다.

마지막으로 중국인 학습자를 대상으로 한국어 속담 교육으로 한 연구는 대부분 교육용 속담 선정에 주목하고 목록을 단계별로 설정 또는 이어서 나뉜 등급에 따라 교육 방안 제시하는 연구가 흔히 보이지 않다.

본 연구는 그런 문제점과 한계점을 분석하고 보완하고자 하며 특정한 부류의 속담을 분석대상으로 하지 않고 전체적으로 한국 내 주로 교육기관에 출판된 교재에 나타난 속담을 토대로 사용 빈도수에 따라 교육용 속담 목록을 선정하고 등급을 분류하는데 어휘, 문법 측면 또는 형태, 의미 측면의 난이도 기준에 따라 학습 단계에 맞는 속담을 선정하며 단계별로 교육 방법을 제시한다.

II. 속담의 특성과 교육적 의미

한국어 속담 교육을 더욱 효과적으로 진행하기 위해 본 장에서 속담의 특성에 대해 한국 속담의 정의와 한국 속담의 특징을 살펴보고 또는 한국어 교육에서 한국어 속담 교육의 의의를 살펴보겠다.

2.1 한국 속담의 정의

속담에 대한 정의가 사전마다 다소 차이가 있다. 아래와 같이 속담의 사전적 의미를 살펴보겠다.

〈표2-1〉한국어 속담의 사전적 정의¹⁾

유행어	출처	정의
국립국어원	[표준국어대사전]	예로부터 민간에 전하여 오는 쉬운 격언이나 잠언. 언속
교학사 한국어 사전 편찬실(2004:1199)	[교학한국어사전]	예로부터 전해 내려온, 교훈이나 삶의 지혜, 풍자 등을 담은 간결한 말
신기철 외(1975:1937)	[새 우리말 큰사전]	어느 때, 어디서 누가 말했는지는 모르나 그 것이 그 주위 사람들의 마음속에 깊은 동감을 얻고, 널리 퍼져서 온 민족에게 공통된 격언
이희승(2004:1361)	[국어대사전]	옛적부터 내려오는 민간의 격언으로 교훈, 풍자, 경험, 유희 등의 뜻이 단감 짧은 말

속담에 관련 정의가 책에 따라 서술 형식이 다르지만 속담을 가진 공통적 요소를 비슷하게 제시하고 있다. 그는 다음과 같이 정리한다.

첫째, 시간으로 보면 속담은 옛날부터 나오고 전해왔다.

둘째, 전승 방식으로 보면 널리 퍼져서 구비로 전승됐다.

셋째, 형식으로 보면 길이 짧고 간결하면서 풍부한 의미가 담겨 있다.

1) 왕청청, (2015), [중국어권 학습자를 위한 속담 교육 연구, p42~43 .

넷째, 내용으로 보면 민중의 지혜와 삶의 경험을 담겨 있다.

종합해서 보면 본 연구에서 아래와 같이 속담을 정의한다.

예로부터 민중의 지혜와 삶의 경험을 담겨 구비로 전해온 형식이 간결하고 교훈, 풍자 등 풍부한 의미가 담긴 말이다.

2.2 한국 속담의 특징

이미숙(2012)에서 속담의 장르적 특성을 크게 세 가지로 나눠서 정리하였다.

첫째, 내용면에서 속담은 그 민족의 사회와 특성을 반영한다. 속담은 민족의 사회상, 생활상을 반영하기 때문에 그 민족의 생활과 밀접하게 관련된 것들이 속담 속에 많이 인용되고 있다.

둘째, 형식적인 면에서 속담은 간결성 비유성으로 표현된다. 간결성은 ‘누워서 떡 먹기’ 등으로 말하는 이가 쉽게 구연할 수 있고 듣는 이는 순간적으로 지적, 정서적 충동을 받을 수 있다. 비유성은 속담의 가장 큰 특징이다. ‘원숭이도 나무에서 떨어질 때가 있다’라는 속담은 ‘아무리 능숙하게 잘하는 일도 하다보면 실수할 날이 있다’는 것을 표현하는 것이다. 직접적으로 말하는 것보다 원숭이에 비유하여 그 의미를 간접적으로 전달함으로써 인간관계를 부드럽게 하는 기능을 가진다.

그 외에 조다운(2017)에서 추가로 다른 관점으로 보고 있다.

첫째, 기능적인 면에서 속담은 교훈적, 풍자적이다. 속담은 발화 상황 속에서 기본 의미 외에도 교훈적 또는 풍자적 의미를 함축 의미로 갖는다.

둘째, 속담은 생성된 당시에 사람들의 삶의 상황을 반영한다. 시대의 변화에 따라 사람의 삶의 장식도 다르기 때문에 속담에 그걸 생성된 시대성을 담을 수밖에 없다. 현재는 속담을 만들어진 시대의 삶이 다르기 때문에 현재 실생활에서 사용하지 않게 되는 속담도 많다.

셋째, 속담은 보통 간결 짧은 형태로 이루고 있다. 속담은 보통 한 문장으로 구성되어 있으며 문장의 길이도 길지 않다. 예를 들어 ‘뽕 먹고 알 먹고’, ‘그림의 떡’, ‘하늘에 별 따기’ 등이 있다. 만약 속담이 긴 문장으로 되어

있다면 아마도 사람들이 쉽게 기억하지 못해 현재까지 구비 전승 되지 못했을 것이다.

앞에 선행연구를 토대로 필자의 관점을 추가로 하면 다음과 같이 정리한다.

- (1) 내용으로 보면 속담은 그 민족의 지혜와 삶의 경험을 반영할 수 있다.
- (2) 형식으로 보면 간결하고 짧은 문장에 풍부한 의미를 가질 수 있다.
- (3) 기능적으로 보면 교훈적, 풍자적 의미를 가진다.
- (4) 역사적으로 보면 속담은 그 생성하는 당시의 시대상을 반영할 수 있다.
- (5) 문화적으로 보면 속담을 통해 속담을 형성하는 당시의 민중의 사고방식, 가치관을 반영할 수 있다.
- (6) 민족 특색으로 보면 속담은 그 민족의 고유문화를 표현할 수 있다.
- (7) 형태로 보면 일부 단어를 바꿀 수 있다. 아래 예와 같이 형태면에서 약간 차이가 있지만 표현하는 의미가 똑 같다.

예: 누워서 떨 먹기

누워서 식은 죽 먹기

2.3 한국어 교육에서 속담 교육의 의의

속담은 오랜 시간 동안 한 나라의 문화와 사회상을 내포하여 전달되어 온 만큼 속담 교육은 한국어 교육에서 꼭 필요한 부분이다. 속담의 교육적 의의를 아래와 같이 세 가지 측면으로 나눠서 살펴볼 수 있다.

첫째, 의사소통적 측면이다. 일반적으로 학습자가 외국어를 배우는 목표는 목표 언어 국가의 사람과 유창하게 의사소통을 수행하는 것이다. 언어 사용자가 목표 언어를 능숙하게 사용하기 위해 다양한 언어 지식을 알아야 할 뿐만 아니라 정확히 파악해서 표현할 수 있어야 한다. 이런 측면에서 속담에 대해 정확하게 이해하는 게 매우 중요하다. 또한 속담을 많이 알면 속담 안에 포함되어 있는 어휘도 같이 공부하게 되며 속담의 특징에 비유성과 풍자성이 가지고 있기 때문에 속담을 배우는 동시에 그 언어에 대해 이해력도 같이 향상시킬 수 있다.

둘째, 문화적 측면이다. 언어 학습의 목표는 의사소통할 뿐만 아니라 목표 언어에 관한 문화도 같이 학습할 필요가 있다. 외국어 학습자로서 목표 언어만 배우는 것이 아니라 그 나라의 문화도 같이 중요시하게 배워야 한다. 언어를 통해 그 나라 고유의 특성을 배울 수 있는 것이다. 따라서 속담의 교육은 필요하며 가치가 있다고 할 수 있다.

셋째, 한국어에 대한 흥미를 지속적으로 유발할 수 있다. 속담 교육은 학습자에게 흥미 유발과 함께 지속적이며 강한 학습 동기를 부여할 수 있다. 한국어 학습자들의 국적에 따라 문화도 다르며 속담 학습을 통한 양국 간의 문화 차이를 배우게 되고 그걸로 초래하는 학습에 대한 흥미도 같이 늘어간다. 이는 문화의 이질성에서 오는 문화 충격 때문이다.

이상과 같이 한국어 교육에서 속담 교육이 필요한 세 가지 이유를 살펴본 있는데 한국 속담 교육을 통해 학습자가 한국어에 대해 흥미를 가지게 되며 한국어로 원활한 의사소통을 할 수 있게 되고 문화적인 시각을 갖게 될 것이다.

III. 한국어 교재에 나타난 속담

한국이나 중국 내 대학 교재에서 한국어 속담 나타난 상황을 파악하기 위해 단계별 속담을 다루는 상황 또는 어떤 속담을 다루고 있는 지, 어떤 방식으로 속담을 제시하고 있는지를 기준으로 중국 내 한국어 교재와 한국 내 한국어 교재에 나타난 속담에 대해 정리하겠다. 또한 속담 교육현황에 내재하고 있는 문제점을 살펴보기 위해 앞에 정리한 한·중 양국 한국어 속담 교육현황을 통해 기출 문제를 논의하겠다.

3.1 중국 내 한국어 교재에 나타난 속담

언어 교육에서 교육 도구로서 우선 교재가 있어야 한다. 교재에 학습자에게 가르칠 내용을 담고 있다. 따라서 중국 내에서 출판된 한국어 교재에서 속담의 제시 상황을 정리하며 중국 내 한국어 속담의 교육 현황을 파악할 수 있는 중요한 자료를 얻을 수 있다. 본장에서는 현재 중국의 한국어 학습자들은 가장 많이 사용하고 중국 내 대학 자체에서 개발한 대표적인 교재를 중심으로 산둥대학에서 편집한 [大学韩国语] 및 북경대학 등 25개의 대학에서 공동으로 개발한 [标准韩国语(표준한국어)] 선정하게 된다. 이 두 교재를 선정된 이유는 단일 대학에서 개발한 교재와 여러 대학 공동적으로 개발한 교재에서 나타난 속담의 상황을 보이기 위한 것이다. 이는 다른 측면에서는 중국의 대학에서 속담 교육의 문제점을 반영할 수 있다. 아래와 같이 두 가지 교재 속에 나타난 속담의 현황을 살펴보고자한다.

- 1).2014년에 산둥대학(위해)한국어학원에서 만든 『大学韩国语 (대학 한국어)』
- 2).2015,2016년에 北京大学(북경대학) · 复旦大学(복단대학) · 对外经济贸易大学(대외경제무역대학) · 延边大学(연변대학) 등 25 개 대학에서공동으로 만든 『标准韩国语(표준한국어)』 제5판

〈표3-1〉 [大学韩国语]에서 나타난 속담²⁾

권수	과	속담	개수	총수
1			없음	8
2	15과	식은 죽 먹기	2	
	17과	가뭄에 콩 나다		
3	10과	등잔 밑에 어둡다	2	
	11과	비 온 뒤에 땅이 더 굳어진다		
4	2과	손가락에 장을 지지다	4	
		손이 발이 되도록 빌다		
		핑계 없는 무덤이 없다		
	5과	호랑이 담배 먹을 적		

〈표3-2〉 [标准韩国语]에서 나타난 속담³⁾

단계	권	속담	개수	총수
초급	1	하나를 보고 열을 안다	22	65
		목마른 놈이 우물 판다		
		발 없는 말이 천 리 간다		
		잘되면 제 탓 못되면 조상 탓		
		배보다 배꼽이 더 크다		
		약방에 감초		
		가는 말이 고와야 오는 말이 곱다		
		올며 겨자 먹기		
		낮말은 새가 듣고 밤말은 쥐가 듣는다		
		작은 고추가 더 맵다		
		빛 좋은 개살구		
		금강산도 식후경		
		등잔 밑이 어둡다		
		아해 다르고 어해 다르다		
		공든 탑이 무너지랴		
		사공이 많으면 배가 산으로 간다		
		그림의 떡		
		뛰는 놈 위에 나는 놈 있다		

2) 산동대학(위해)한국어학원, (2014), 『大学韩国语』, (1~4권)

3) 계원(2019) [중국인 학습자를 위한한국어 속담 목록 선정과 교육 연구].18p 참조

		종로에서 뺨 맞고 한강에서 화풀이 한다		
		우물에 가 송농 찾는다		
		핑계 없는 무덤이 없다		
		친구 따라 강남 간다		
		벼 이삭은 익을수록 고개를 숙인다		
		가재는 게 편		
		싼 것이 비지떡		
		찬물도 위아래가 있다		
		도둑이 제 발 저리다		
		모난 돌이 정 맞는다		
		내 코가 석 자		
		바늘 도둑이 소도둑 된다		
		가까운 남이 먼 일가보다 낫다		
중급	2	서울 가서 김 서방 찾기	20	
		낮 놓고 기억자도 모른다		
		마른하늘에 날벼락		
		갈수록 태산		
		아니 땀 굴뚝에 연기 날까		
		쇠귀에 경 읽기		
		간에 기별도 안 간다		
		가는 말이 고와야 오는 말이 곱다		
		목마른 놈이 우물 판다		
		윗물이 맑아야 아랫물이 맑다		
		누워서 침 뱉기		
		웃는 낮에 침 뱉으랴	23	
		돌다리도 두들겨 보고 건너라		
		고양이 쥐 생각		
		눈에 콩깍지가 씌었다		
		열 번 찍어 아니 넘어가는 나무 없다		
		굼벵이도 구르는 재주가 있다		
		우물을 파도 한 우물을 파라		
		감나무 밑에 누워서 홍시 떨어지기를 기다린다		
		고생 끝에 낙이 온다		
고급	3	공든 탑이 무너지랴		
		가랑비에 옷 젖는 줄 모른다		
		하늘이 무너져도 솟아날 구멍이 있다		
		길고 짧은 것은 대어 봐야 안다		
		하늘의 별 따기		
		공은 공이고, 사는 사다		
		고기는 씹어야 맛있요, 말은 해야 맛있라		
		닭 잡아먹고 오리발 내놓기		
		개구리 올챙이 적 생각 못 한다		

		둘이 먹다 하나가 죽어도 모른다		
		강 건너 불구경 하듯		
		꼬리가 길면 밟힌다		
		백지장도 맞들면 낫다		
		칼로 물 बे기		

위에 <표3-1>와 <표3-2>를 살펴보면 우선 나타난 속담의 수량 차이가 크다. [大学韩国语]에서 8개 나타나고 [标准韩国语]에서 65개 나타난다. 이로 통해 중국에서 속담 교육 상황이 일치하지 않는 문제점을 볼 수 있다. 이는 속담을 선정하는 기준이 다르기 때문이다. 그래서 속담을 선정하는 기준이 명확할 필요가 있다. 이어서 본고에서 선정 기준을 정해 중국인 한국어 학습자를 위한 교육용 속담을 선정하겠다. 또한 교재 개발 면으로 보면 많은 대학이 편집을 참여해서 실력이 높아 속담의 수록과 선정하기에 훨씬 수준이 높아 보인다.

또한 속담 등급화의 선정 기준에 대해 다시 검토할 필요가 있다. [标准韩国语] 초급 단계에서 ‘목마른 놈이 우물 판다’, ‘약방에 감초’, ‘빛 좋은 개살구’, ‘공든 탑이 무너지랴’ 등 사용 빈도가 낮고 낮은 속담들이 많이 나타난 것은 비합리적이다. 한국에서도 잘 사용하지 않은 속담을 배우는 게 외국인 학습자에 대해 헛된 공부를 하는 것과 마찬가지다. 또는 초급 단계 수준과 맞지 않은 어휘나 문법이 나타나는 현황을 보인다. 예를 들어 국립국어원에 따라 ‘공든 탑이 무너지랴’에서 ‘무너지다’는 중급 수준의 어휘이고 ‘가는 말이 고와야 오는 말이 곱다’에서 ‘-아야’는 중급 수준의 문법이다. 따라서 속담의 등급 분류를 다시 검토할 필요가 있다.

이러한 차이점에도 불구하고 두 교재에는 유사한 점도 있다. 즉 두 교재에서 공통적으로 초급 단계에서 속담 교육을 이루었다는 점이다. 하지만 두 교재 초급 단계에 나타난 속담의 수량은 차이가 크다. [大学韩国语] 2권 초급 단계에서 ‘식은 죽 먹기’와 ‘가뭇에 콩 나다’ 2개의 속담을 나타냈지만 [标准韩国语]에서 22개이나 나타난다. 이를 통해 한국에서 개발한 대학 교재와 달리 중국에서 자체 개발한 교재는 중국인 한국어 학습자에 대해 초급에서도 속담을 교육할 수 있다는 사실을 반영할 수 있고 중국에서 자체 개발한 교재이더라도 차이가 크다 볼 수 있다. 이는 한국과 중국에는 서로 유사한 속

담이 존재하기 때문에 초급부터 속담 교육을 이룰 수 있기 때문이다.

3.2 한국 내 한국어 교재에 나타난 속담

GUO QIAN(2013)에서는 연세대학교 한국어학당 교재 『한국 어1~6』, 이화여자대학교 한국어학당 교재 『이화한국어1~6』, 경희대학교 한국어학당 교재 『한국어 초급 중급 고급』, 고려대학교 한국어 교재 『재미있는 한국어1~6』, 서울대학교 한국어 교재에 대해 분석했다. 그리고 각 학교 교재에서 어떤 속담이 출현되는 지, 도는 출현된 위치를 정리하며 그의 특징에 대해 분석했다. 이효정(2001)에서는 경희대학교 교재 (중급1,2/ 고급1,2), 연세대학교 교재 (한국어 1-6), 고려대학교 교재 (한국어1-6, 한국어 회화1-6)에 대해 분석했다. 양정(2009)에서는 연세대학교 교재 <한국어>, 서울대학교 한국어 교재, 경희대학교 교재<한국어 초급 중급 고급>, 선문대학교 한국어 교재, 계명 대학교 교재<살아있는 한국어>(속담 편)을 분석했다. Shao Juan(2010)에서는 경희대, 서울대, 고려대, 연세대, 이화여대의 교재에서 초급부터 고급 단계까지 나타난 속담의 현황과 특징을 살펴보았다.

본 절에서 아래와 같이 현재 한국에서 주로 다루는 총 7개의 대학 교재에서 나타난 속담의 위치, 등급, 개수 또는 어떤 속담이 나타나는 지를 정리하겠다.

- 1). 연세대학교 한국어학당(2013), 『연세한국어』, 연세대학교 대학 출판문화원
- 2). 서울대학교 언어교육원(2015), 『서울대 한국어』, 투판즈
- 3). 동국대학교 국제어학원 (2015), 『함께 배워요 한국어』, 동국대학교 출판부
- 4). 한양대학교 국제 교육원 (2019), 『한양 한국어』, (주) 도서출판하우
- 5). 고려대학교 한국어문화교육센터(2008,2009,2010), 『재미있는 한국어』, (주)교보문고
- 6). 이화여자대학교 언어교육원(2010), 『이화 한국어』, 이화여자대학교출판부
- 7). 한국외국어대학교 한국어문화교육원(2016), 『외국인을 위한 한국어』, (주) 도서출판하우

〈표3-3〉연세대학교 [연세한국어]교재의 속담 목록⁴⁾

권수	과	속담	개수	총수
1-1			없음	12
1-2			없음	
2-1			없음	
2-1			없음	
3-1	4과	백문이 불여일견	1	
3-2			없음	
4-1			없음	
4-2	6과	고생 끝에 낙이 온다	11	
		가는 말이 고와야 오는 말이 곱다		
		가는 날이 장날이다		
		윗물이 맑아야 아랫물이 맑다		
		말 없는 말이 천리 간다		
	8과	밑 빠진 독에 물 붓기이다		
		쇠귀에 경 읽기		
		같은 값이면 다홍치마		
		싼 것이 비지떡		
		가을 부채는 시세가 없다		
		돌고 도는 게 돈이다		
5-1			없음	
5-2			없음	
6-1			없음	
6-2			없음	

연세대학교에서 출판된 [연세 한국어] 교재는 초급 단계에서 0개로, 중급 단계에서 12개로, 고급 단계에서 0개로 총 12개의 속담을 나타낸다. 이를 통해 속담의 등급 분류 불균형이라는 사실을 볼 수 있다. 속담 교육이 많이 이루어져야 하는 고급 단계에서 오히려 하나도 나타나지 않고 있고 대부분의 속담이 집중적으로 4-2권권의 교재에서 나타나는 걸 통해 교재에서 속담 등급 분류의 불균형을 입증할 수 있다. 그리고 교재 1-1에서 6-2까지 총 12권의 교재에서 총 12개의 속담만 나타난 것도 다른 대학교 교재와 비교하면 보다 너무 적은 편이다. 또한 교재에서 속담을 제시하는 방식이 다양하다. 문법 설명 부분에서 관련 문법을 가진 속담을 같이 나타나거나 문화 설명 부분에서 속담을 집중 설명하거나 과제 읽고 쓰기에서 관용구와 같이 제시하면서 문제 풀기 등 방식으로 나타난다. 이게 학습자가 속담에 대해 원활한 학습과

4) 연세대학교 한국어학당(2013), 『연세한국어』, 연세대학교 대학 출판문화원

활용 또는 도움이 된다.

〈표3-4〉 서울대학교[서울대한국어]교재의 속담 목록⁵⁾

권수	과	속담	개수	총수
중급 3A	1과	하늘의 별 따기	1	25
중급 4A	5과	세 살 적 버릇이 여든까지 간다	17	
		개구리 올챙이 적 생각 못 한다		
		소 잃고 외양간 고친다		
		그림의 떡		
		바늘 도둑이 소도둑 된다		
		누워서 떡 먹기		
		시작이 반이다		
		원숭이도 나무에서 떨어진다		
		길고 짧은 것은 대어 봐야 안다		
		젊어서 고생은 사서 한다		
		하늘의 별 따기		
		티끌 모아 태산		
		고래 싸움에 새우 등 터진다		
		믿는 도끼에 발등 찍힌다		
		아니 땀 굴뚝에 연기 날까		
		천 리 길도 한 걸음부터		
		호랑이도 제 말 하면 온다		
중급 4B	13과	둘아 먹다가 하나가 죽어도 모르다	3	
	17과	무소식이 희소식이다		
	17과	옷깃만 스쳐도 인연이다		
고급 5A	2과	눈에 콩깍지가 씌었다	3	
		쪼신도 짝이 있다		
	6과	정들자 이별이다		
고급 6A	3	바늘 가는 데 실 간다	1	

서울대학교에서 출판된 〈서울대한국어〉 교재는 초급 단계에서 속담이 나타나지 않고 중급 단계에서 21개로 고급 단계에서 4개로 총 25개의 속담이 나타난다. 중급 단계에서 속담이 가장 많이 나타나고 고급 단계에서 보다 적은 편이다. 어휘 부분에서 속담을 제시한 것이 교재의 특징이다. 주로 속담의 의미 설명 없이 제시된 속담을 연습 문제의 문장이나 대화를 완성하는 방식으로 속담 교육을 이루고 있다. 이게 학습자가 속담의 의미를 충분히 이해할 수 있는지의 우려가 있다. 또한 교재 중급4A의 경우 한 권의 교재에서 한 과 중 동시에 17개의 속담을 나타난 것도 학습자들이 이 많은 속담을 모

5) 서울대학교 언어교육원(2015), 『서울대 한국어』, 투판즈

두 기억할 수 있는가 하는지의 우려가 있다.

〈표3-5〉 동국대학교 [함께 배워요 한국어]교재의 속담 목록⁶⁾

권	과	속담	개수	총수
1A			없음	51
1B			없음	
2A			없음	
2B			없음	
3A			없음	
3B	종합과제6	가는 말이 고와야 오는 말이 곱다	6	
		낮말은 새가 듣고 밤말은 쥐가 듣는다		
말 한마디에 천냥 빚도 갚는다				
말이 씨가 된다				
발 없는 말이 천리 간다				
15과	둘이 먹다가 하나가 죽어도 모르다			
4A	3과	가는 날이 장날	12	
		개구리 올챙이 적 생각 못한다		
		고생 끝에 낙이 온다		
		싼 게 비지떡		
		등잔 밑이 어둡다		
		세 살 버릇 여든까지 간다		
		원숭이도 나무에서 떨어질 때가 있다		
		호랑이도 제 말 하면 온다		
	종합과제2	누워서 떡 먹기		
		우물 안 개구리		
		시작이 반이다		
		하늘에 별 따기		
4B			없음	
5A	1과	윗물 맑아야 아랫물이 맑다	10	
	4과	배보다 배꼽이 더 크다		
	5과	수박 겉핥기		
		하늘이 무너져도 솟아날 구멍이 있다		
	6과	옷이 날개다		
		금강산도 식후경		
		팽 먹고 알 먹기		
	8과	도둑이 제 발 저리다		
5B	11과	열 길 물속은 알아도 한 길 사람 속음 모른다	13	
		내 코가 적 자		
		팔은 안으로 굽다		
	13과	우물을 파도 우물을 파라		
		새 발의 피		
		아니 땐 굴뚝에 연기 날까		
	14과	고래 싸움에 새우 등 터진다		
	웃는 낯에 침 못 뱉는다			
	도토리 키 재기			

6) 동국대학교 국제어학원 (2015), 『함께 배워요 한국어』, 동국대학교 출판부

	15과	친구 다라 강만 간다		
		꼬리가 길면 밟히다		
		소 잃고 외양간 고친다		
	16과	갈수록 태산이다		
		돌다리도 두드려 보고 건너라		
		오르지 못할 나무는 쳐다보지도 마라		
6A	2과	길면 짧은 건 대 봐야 한다	5	
		뛰는 놈 위에 나는 놈 있다		
		사공이 많으면 배가 산으로 간다		
		산 넘어 산이다		
		천 리 길도 한 걸음부터		
6B	10과	동에 번쩍, 서에 번쩍	5	
		마파람에 게눈 감추듯 하다		
	11과	다람쥐 쳇바퀴 돌듯 하다		
	15과	꿇다 놓은 보릿자루		
		옥에 티		

동국대학교에서 출판된 [함께 배워요 한국어] 교재는 초급 단계에서 속담을 나타나지 않고 중급 단계에서 18개로 고급 단계에서 33개로 총 51개로 나타난다. 전체적으로 보면 초급에서 고급으로 올라갈수록 속담 수가 많이 늘어가는 것을 볼 수 있다. 본 교재에서 등급에 따라 속담 교육하는 방식이 다르다. 중급 단계의 교재에서 어휘와 종합 과제 부분에서 사진 제시하고 문자로 의미 설명한 후 연습 활동 등 방식으로 속담을 교육을 이루고 있다. 고급 단계의 교재에서는 관용 표현에 속담과 관용구 같이 제시하고 의미 설명 없이 연습을 진행하는 방식으로 교육을 이루고 있다. 이는 학습자가 관용구와 속담 구별할 수 없이 헷갈리게 하게 될 수 있다.

〈표3-6〉 한양대학교 [한양 한국어] 교재의 속담 목록7)

권수	과	속담	개수	총수
1-1			없음	43
1-2			없음	
2-1			없음	
2-2			없음	
3-1			없음	
3-2			없음	
4-1	6과	가는 날이 장날	14	
		꿇 대신 닭		
		벽에도 귀가 있다		
		우물 안 개구리		
		호랑이도 제 말 하면 온다		
		낮말은 새가 듣고 밤말은 쥐가 듣는다		

		납의 떡이 더 커 보인다 천 리 길도 한 걸음부터 말 없는 말이 천 리 간다 개구리 올챙이 적 생각 못 한다 소 잃고 외양간 고친다 들이 먹다가 하나가 죽어도 모른다 금강산도 식후경 원숭이도 나무에서 떨어질 때가 있다		
4-2	10과	티끌 모아 태산	1	
5-1	1과	시장이 반찬이다	14	
		구렁이 담 넘어가듯이		
		보기 좋은 떡이 먹기도 좋다		
		올때 겨자 먹기		
	3과	웃이 날개다		
		소문 난 잔치에 먹을 것 없다		
		작은 고추가 맵다		
		호랑이는 죽어서 가죽을 남기고 사람을 죽어		
		서 이름을 남긴다		
		낮 놓고 기억자도 모른다		
		세 살 버릇 여든까지 간다		
	4과	서당 개 삼 년이면 풍월을 읊는다		
		공자 앞에서 문자 쓰다		
		밑 빠진 독에 물 붓기		
		마른 하늘에 날벼락이다		
5-2	6과	가지 많은 나무에 바람 잘 날 없다	12	
		부부 싸움은 칼로 물 베기		
		열 손가락 깨물어 한 아픈 손가락 없다		
		무자식 상팔자		
	5과	현만 한 아우 없다		
		누이 좋고 매부 좋다		
		아닌 댄 굴뚝에 연기 날까		
		옥에도 티가 있다		
		될성부른 나무는 떡잎부터 알아본다		
		오르지 못할 나무는 쳐다보지도 말라		
6-1	1과	믿는 도끼는 발등 찍히다	2	
		담 잡아먹고 오리발 내밀다		
6-2		손가락 하나 까닥하기 힘들다		
		핑 먹고 알 먹기		
6-2			없음	

한양대학교에서 출판된 〈한양 한국어〉 교재는 초급에서 속담이 나타나지 않고 중급에서 15개로 고급에서 28개로 총 43개로 나타난다. 전체적으로 보면 초급에서 고급으로 올라갈수록 속담 수가 많이 늘어가는 것을 볼 수 있다. 본 교재도 속담을 제시하는 방식이 매우 다양하다. 어휘, 문법, 말하기부분에서 전부 다루고 있다. 어휘 부분에서 속담을 주제별로 나눠져서

7) 한양대학교 국제 교육원 (2019), 『한양 한국어』, (주) 도서출판하우

교육한 것이 교재의 특징이다. 예 중급 단계 4-1권의 교재에서 속담을 ‘음식 관련 속담’, ‘동물 관련 속담’ 으로 나눈다. 이는 학습자가 속담을 학습하는 데 더욱 편리하고 잘 정리될 수 있는 장점이 있다. 문법에서는 특히 속담이나 관용구를 말할 때가 자주 사용하는 문법 ‘-(ㄴ/는)다고 하더니’ 연습에서 속담을 제시하면서 속담 연습과 문법 연습같이 이루게 되는 장점이 있다. 말하기 부분은 주로 대화나 활동 등 방식으로 속담 교육을 이루고 있다. 중급의 다양한 교육 방식과 달리 본 교재의 고급 단계 교재에서 속담 교육은 주로 사진 제시하고 문자로 의미 설명하는 방식으로 진행하고 있다. 아무래도 중급, 고급 단계의 속담 교육 방식이 반대로 하면 더 적당한 것 같다.

〈표3-7〉 고려대학교[재미있는 한국어]교재의 속담 목록⁸⁾

권수	과	속담	개수	총수
1			없음	19
2			없음	
3			없음	
4	5과	거미도 줄을 쳐야 벌레를 잡는다	2	
	6과	가는 날이 장날이다		
5	9과	돼지 목에 진주 목걸이	6	
		밀저야 본전		
		우물 안 개구리		
		새 발의 쥌		
		백문이 불여일견		
		수박 겉핥기		
6	2과	가난할 수록 기와집 짓는다	11	
		가재는 게 편		
		백지장도 맞들면 낫다		
		어른 말을 들으면 자다가도 딱이 생긴다		
	4과	찬불도 위아래가 있다		
		팔이 안으로 굽는다		
		7과		
	소 뒷걸음질 치다 뒤 잡기			
	열 번 짚어 안 넘어가는 나무 없다			
	콩 심은 데 콩 나고 팥 심은 데 팥 난다			

고려대학교에서 출판된 〈재미있는 한국어〉 교재는 초급 단계에서 속담을 나타나지 않고 중급 단계에서 2개로 고급 단계에서 17개로 총 19개로

8) 고려대학교 한국어문화교육센터(2008,2009,2010), 『재미있는 한국어』, (주)교보문고

나타난다. 전체적으로 보면 초급에서 고급으로 올라갈수록 속담 수가 많이 늘어가는 것으로 보이지만 다른 대학교교재와 비교하면 보다 적은 편이다. 본 교재의속담은 주로 고급 단계에서 다루고 있다. 고급 단계에서주로 어휘 부분에서 속담을 제시하고 있는데 연습 문제에서 속담과 관련 있는 한국인의 의식을 분류라는 것 다른 교재와 달리 본 교재의 특징이다.

〈표3-8〉 이화여자대학교 [이화 한국어] 교재의 속담 목록9)

권수	과	속담	개수	총수
1-1			없음	
1-2			없음	
2-1			없음	
2-2			없음	
3-1	6과	무소식이 희소식	1	
3-2			없음	
4	8과	눈에 콩깍지가 썬다	1	32
5	1과	말이 씨가 된다	30	
		가는 말이 고와야 오는 말이 곱다		
		입은 비뚤어져도 말은 바로 하랬다		
	2과	병 주고 약 준다		
		입에 쓴 약이 병에는 좋다		
		모르면 약이요 아는 게 병이다		
	3과	공든 탑이 무너지랴		
		벼는 익을수록 고개를 숙인다		
		돌정부름 나무는 떡잎부터 알아본다		
	4과	세월이 약이다		
		가는 날이 장날이다		
		십 년이면 강산도 변한다		
	5과	가재는 게 편이다		
		백지장도 맞들면 낫다		
		달면 삼키고 쓰면 뱉는다		
	6과	호랑이도 데 말을 하면 온다		
		달 잡아먹고 오리발 내민다		
		서당 개 삼 년에 풍월을 읊는다		
	7과	산 넘어 산이다		
		금강산도 식후경이다		
		시공이 많으면 배가 산으로 간다		
	8과	등잔 밑이 어둡다		
		핑 구워 먹은 소식이다		
		아니 댄 굴뚝에 연기 날까		
	9과	보기 좋은 떡이 먹기도 좋다		
		빈 수레가 요란하다		
		싼 것이 비지떡이다		
	10과	같은 값이면 다홍치마		
		외상이면 소도 잡아먹는다		
		수박 겉 핏기이다		
		꿈보다 해몽이 좋다		

		나무를 보고 숲을 보지 못한다	
6			없음

이화여자대학교에서 출판된 <이화 한국어>교재는 초급 단계에서 속담이 나타나지 않고 중급 단계에서 2개로 고급 단계에서 30개로 총 32개로 나타난다. 중급과 고급 단계에서 나타난 속담의 비중 차이가 크다는 것 볼 수 있다. 이게 또는 등급 분류의 문제가 있다. <이화 한국어>도 속담이 집중적으로 교재 한 권에서 주로 나타나고 있다. <이화 한국어>5에서 과마다 3개나 5개의 속담과 그의 의미 또는 연습 문제를 제시하고 있다. <이화 한국어>6에서 속담 대신에 사자성어를 제시하고 있다.

〈표3-9〉 한국외국어대학교[외국인을 위한 한국어] 교재의 속담 목록¹⁰⁾

권수	과	속담	개수	총수		
1-1			없음			
1-2			없음			
2-1			없음			
2-2			없음			
3			없음			
4	3과	수박 겉 핥기 누워서 떡 먹기 금강산도 식후경 작은 고추가 더 맵다	4	44		
5	1과	월성부른 나무는 떡잎부터 알아본다 서당 개 삼 년에 풍월 읊는다 용의 꼬리보다 뱀의 머리가 낫다 우물을 파도 한 우물을 파라 통 심은 데 통 나고, 팔 심은 데 팔 난다	40			
		2과			가는 말이 고와야 오는 말이 곱다 낮말은 새가 듣고 밤말은 쥐가 듣는다 밤 없는 말이 천리 간다 입에 쓴 약이 병에는 좋다 말 속에 빠가 있다	
					3과	싼 것이 비지떡이다 같은 값이면 다홍치마 꿩 대신 닭 밑 빠진 독에 물 붓기 밀저야 본전
						4과

9) 이화여자대학교 언어교육원(2010), 『이화 한국어』, 이화여자대학교출판부

6	5과	찬물도 위아래가 있다	없음	
		달면 삼키고 쓰면 뱉는다		
		깻 먹고 알 먹는다		
		보기 좋은 떡이 먹기도 좋다		
		떡 줄 사람은 생각도 안 하는데 김칫국부터 마신다		
		부후박의 조금도 넣어야 짜다		
	6과	등잔 밑이 어둡다		
		위층이도 나무에서 떨어질 때가 있다		
		사공이 많으면 배가 산으로 간다		
		가는 날이 장날이다		
	7과	세 살 적 버릇이 여든까지 간다		
		바보다 배짱이 크다		
		돌다리도 두들겨 / 두드려 보고 건너라		
		불난 집에 부채질하다		
		계란으로 바위 치기		
	8과	길고 짧은 것은 대어 보아야 / 대 봐야 안다		
		사서 고생한다 / 젊어 고생은 사서도 한다		
		바늘 가는 데 실을 간다		
		비 온 뒤에 땅이 굳어진다		
		발등 불이 떨어졌다		
		모르는 것이 약이다		

한국외국어대학교에서 출판된 <외국어를 위한 한국어> 교재는 초급 단계에서 숙담을 제시하지 않고 중급 단계에서 4개로 고급 단계에서 40개로 총 44개로 제시하고 있다. 본 교재도 <이화 한국어>과 같이 중급과 고급 단계에서 나타난 숙담의 비중 차이가 크게 보인다. 이 44개의 숙담은 주로 2권의 교재에서 집중적으로 나타나고 있는데 그는 각각 중급 단계 <외국인을 위한 한국어>4 하고 고급 단계 <외국인을 위한 한국어>5이다. <외국인을 위한 한국어>4에서는 총 4개의 숙담을 제시해서 의미 설명을 대신 대화에서 숙담을 제시하고 있다. 이는 학습자가 대화의 맥락을 통해 숙담을 어떤 상황에 사용하는 지를 잘 파악할 수 있는 장점이 있다. <외국인을 위한 한국어>5에서는 과마다 주제별로 숙담을 나타낸다. 한 과에서 5개씩의 숙담과 그의 의미 또는 예문을 제시하고 있다. 뒤에 연습 문제나 활동 문제가 없는 것 부족한 부분으로 보인다. <외국인을 위한 한국어>6에서는 숙담 대신에 한자성어를 제시하고 있다.

위에 7개의 대학교 교재에서 나타난 숙담을 정리한 결과에 따라 각 대

10) 한국외국어대학교 한국어문화교육원(2016), 『외국인을 위한 한국어』, (주)도서출판하우

학 교재에서 제시된 속담 수가 다음과 같다.

〈표3-10〉 각 교육기관에서 다루는 속담 현황

단계	연세대	서울대	동국대	한양대	고려대	이화여대	외국어대
초급	0	0	0	0	0	0	0
중급	12	21	18	15	2	2	4
고급	0	4	33	28	17	30	40
계	12	25	51	43	19	32	44

위에 표를 살펴보면 전체적으로 등급별로 보면 초급에서 전부 속담을 나타나지 않고 고급에서 나타난 속담 수가 거의 중급에서 나타난 속담 수량의 2배로 가장 많이 나타난 걸로 볼 수 있다. 각 대학 교재에서 나타난 속담 수량 보면 연세대 교재에 제시된 속담은 제일 적고 동국대 교재에 제시된 속담은 가장 많다. 그리고 다른 교재와 달리 연세대와 서울대 교재에 중급에서 나타난 속담은 고급보다 훨씬 많다. 또한 고려대, 이화여대, 외국어대의 교재에서 중급 단계와 고급 단계에서 나타난 속담의 비중은 차이가 크다. 이러한 결과 분석을 통해 각 교육기관의 교재에서 나타난 속담의 등급 구별은 큰 문제가 있다는 걸 볼 수 있다.

앞에 중국 대학 자체 개발한 한국어 교재 [大学韩国语], [标准韩国语]와 한국의 주요 교육기관 서울대학교 교재, 연세대학교 교재, 이화여자대학교 교재, 동국대학교 교재, 한양대학교 교재, 고려대학교 교재, 한국외국어대학교 교재에 나타난 속담 목록과 등급 상황을 정리하였다. 각 교재에서 나타난 속담의 수량, 속담 제시하는 단계, 실려 있는 속담 등에 차이를 보이고 있다. 이 교재들에 대한 분석을 바탕으로 한국 속담 교육에서의 문제점을 다음과 같이 정리한다.

첫째, 한국 교육 기관의 교재에서 초급 단계에 전혀 나타나지 않고 중급부터 속담 교육이 시작하는 반면에 중국에 자체 개발한 두 교재에서 초급부터 속담 교육을 이루고 있다. 이게 한중 대학 교재에 나타난 속담의 차이점이다. 중국인 학습자의 경우 한국 속담과 유사한 것들이 있기 때문에 초급에서도 학습할 수 있어 보인다. 본 연구는 중국인 한국어 학습자를 위한 것이라 중국인 학습자에 대한 고려가 필요하다.

둘째, 각 교육기관의 교재마다 나타난 속담의 수량과 내용이 일치하지 않는다. 우선 한국 대학 교대 중에 동국대학교 교재에서 속담이 총 51개 가장 많이 나타난 걸로 보이고 연세대학교 교재에서 12개로 제일 적게 나타난다. 또는 중국 자체 개발한 교재 [大学韩国语]에서 8개만 나타나는 반면에 [标准韩国语]에서는 65개를 나타낸다. 이를 통해 한국 대학 교재이나 중국 대학 교재는 공통적으로 속담 선정 기준이 일치하지 않다는 문제가 있다.

셋째, 각 교육기관의 교재에서 제시하는 속담의 단계 서로 다른 경우가 많다. 예를 들어 속담 ‘등잔 밑이 어둡다’는 동국대학교 교재에서 중급으로 나타나고 한국외국어대학교 교재에서 고급으로 나타난다. 이러한 이유는 각 교육 기관의 교재 목적이 다르기 때문에 각 교재에서 제시된 속담도 천차만별이다. 따라서 효율적인 속담 교육을 이루기 위해서 속담의 등급 분류에 연구가 필요하다.

IV. 중국인 학습자를 위한 한국어 교육용 속담 선정 및 등급 구별

본 절에서는 중국인 학습자를 위한 한국어 교육용 속담의 선정을 제시하고자 한다. 효과적인 속담 교육을 실시하기 위해서 먼저 교육용 속담을 선정해야 한다. 교육용 속담을 선정하기 위해 선정 기준 있어야 한다. 연구자에 따라 속담을 선정하는 기준이 다르다. 이효정 (2007)에서는 사용 빈도 높은 속담, 사용 상황을 쉽게 접할 수 있는 속담, 학습자의 발달 단계의 따른 적절한 속담을 선정 기준으로 정했다. 양정(2008)에서는 사용 진도가 높은 속담, 중국 사람이 자주 사용하는 표현과 대응할 수 있는 속담, 사용상황을 쉽게 접할 수 있는 속담, 학습자 단계를 고려하여 의미의 정도성이 변하지 않는 속담, 한국 문화의 배경 지식을 적절하게 드러내는 속담을 선정 기본으로 정했다. 따라서 본고에서 이러한 선정 방법들을 참고로 하여 중국인 한국어 학습자를 위한 교육용 속담 선정기준을 다음과 같이 제시하고자 한다.

첫째, 한국어 교육에서 사용빈도가 높은 속담을 선정하는 것이다. 한국 대학 교재로 서울대학교 교재, 연세대학교 교재, 동국대학교 교재, 이화여자대학교 교재, 한양대학교 교재 한국외국어대학교 교재 총 7개 대학의 교재에서 빈도수 높은 속담을 정리하고자 한다.

둘째, 국립국어원에 따라 어휘와 문법 난이도에 따라 속담을 등급으로 나눈다.

셋째, 형태. 의미 면으로 보면 중국어권 학습자가 속담을 쉽게 파악할 수 있는 지에 따라 등급을 나눈다. 한국어를 외국어로 배우는 중국인 학습자에게 한국 속담을 사용하는데 모국어인 중국어의 영향을 많이 받는다. 또한 중국과 한국은 지리적으로 가깝고 역사적으로 왕래가 많기 때문에 양국의 속담이 서로 대응할 수 있는 부분이 많다. 여기에 속담의 표현 형태와 의미에 따라 同形同意, 异形同意, 同形异意, 异形异意 4가지 유형을 나눠서 속담을 정리한다.

다시 말하면 본 연구는 앞에 한국 대학 교재에 나타난 속담을 바탕으로

사용 빈도수, 구성 어휘, 문법의 난이도 그리고 중국인 학습자의 특수성을 고려하여 중국 속담과의 대응 정도 세 가지 기준을 사용할 것이다. 이에 속담은 난이도 또는 중국 속담과의 대응 정도에 따라 어떤 단계에서 제시되어야 하는지를 보여주는 것이다.

4.1 사용빈도에 따른 속담 선정

교육용 속담을 선정하기 위해 일상생활에서 사용 빈도가 높은 것을 선정해야 한다. 앞에 연구에서 살펴보듯이 한국어 교재에서 나타난 속담의 수는 교육기관마다 차이가 있다. 따라서 교육용 속담의 수를 한정하여야 한다. 수많은 속담 중 가장 실용적이고 많은 한국 사람들이 자주 쓰이는 기본적인 것만을 선정해야 한다. 앞에 정리된 한국 교재의 연세대학교 교재[연세 한국어], 서울대학교 교재[서울대 한국어], 동국대학교 교재[함께 배워요 한국어], 한양대학교 교재[한양 한국어], 고려대학교 교재 [재미있는 한국어], 이화여자대학교 교재[이화 한국어], 한국외국어대학교 교재 [외국인을 위한 한국어]에서 나타난 속담의 빈도수를 살펴보면 다음과 같이 제시한다.

〈표4-1〉 한국어 교재에서 다루는 속담 빈도

순번	속담	연 세	서 울	동 국	한 양	고 려	이 화	외 대	빈 도 수
1	1)백문이 불여일견/ 백 번 듣는 것보다 한 번 보는 것이 낫다	○				○ 2 번			2
2	고생 끝에 낙이 온다	○		○					2
3	가는 말이 고와야 오는 말이 곱다	○		○			○	○	4
4	가는 날이 장날이다	○		○	○	○	○	○	6
5	윗물이 맑아야 아랫물이 맑다	○		○					2
6	말 없는 말이 천리 간다	○		○	○			○	4

7	밑 빠진 독에 물 붓기 이다	○			○			○	3
8	쇠귀에 경 읽기	○							1
9	같은 값이면 다홍치마	○					○	○	3
10	싼 것이 비지떡	○		○			○	○	4
11	가을 부채는 시세가 없 다	○							1
12	돌고 도는 게 돈이다	○							1
13	하늘의 별 따기		○ 2 번	○					2
14	세 살 적 버릇이 여든 까지 간다		○	○	○			○	4
15	개구리 올챙이 적 생각 못 한다		○	○	○				3
16	소 잃고 외양간 고친다		○	○	○				3
17	그림의 떡		○						1
18	바들 도둑이 소도둑 된 다		○						1
19	누워서 떡 먹기		○	○				○	3
20	시작이 반이다		○	○					2
21	원숭이도 나무에서 떨어 진다		○	○	○			○	4
22	길고 짧은 것은 대어 보야 안다		○	○				○	3
23	젊어서 고생은 사서 한 다		○					○	2
24	티끌 모아 태산		○		○				2
25	고래 싸움에 새우 등 터진다		○	○				○	3
26	믿는 도끼에 발등 찍힌 다		○		○				2
27	아니 땀 굴뚝에 연기 날까		○	○	○		○		4
28	천 리 길도 한 걸음부 터		○	○	○				3
29	호랑이도 제 말 하면 온다		○	○	○		○		4
30	둘이 먹다가 하나가 죽 어도 모른다		○	○	○				3

31	무소식이 희소식이다		O				O		2
32	옷깃만 스쳐도 인연이다		O						1
33	눈에 콩깍지가 씌었다		O				O		2
34	정들자 이별이다		O						1
35	짚신도 짚이 있다		O						1
36	바늘 가는 데 실 간다		O					O	2
37	낮말은 새가 듣고 밤말은 쥐가 듣는다			O	O			O	3
38	말 한마디에 천냥 빚도 갚는다			O					1
39	말이 씨가 된다			O			O		2
40	등잔 밑이 어둡다			O			O	O	3
41	우물 안 개구리			O	O	O			3
42	금강산도 식후경			O	O		O	O	4
43	뽕 먹고 알 먹기			O	O			O	3
44	도둑이 제 발 저리다			O					1
45	배보다 배꼽이 더 크다			O				O	2
46	수박 겉핥기			O		O	O	O	4
47	열 길 물속은 알아도 한 길 사람 속은 모른다			O					1
48	내 코가 석 자			O					1
49	하늘이 무너져도 솟아날 구멍이 있다			O					1
50	옷이 날개다			O	O				2
51	갈수록 태산이다			O					1
52	돌다리도 두드려 보고 건너라			O				O	2
53	오르지 못할 나무는 쳐다보지도 마라			O	O				2
54	꼬리가 길면 밟히다			O					1
55	도토리 키 재기			O					1
56	친구 따라 강남 간다			O					1
57	웃는 닢에 침 못 뱉는다			O					1
58	팔은 안으로 굽다			O		O			2
59	우물을 파도 우물을 파라			O				O	2
60	새 발의 피			O		O			2
61	뛰는 놈 위에 나는 놈 있다			O				O	2

62	사공이 많으면 배가 산 으로 간다			O			O	O	3
63	산 넘어 산이다			O			O		2
64	꿰다 놓은 보릿자루			O					1
65	옥에 티			O	O				2
66	다람쥐 쳇바퀴 돌듯 하 다			O					1
67	동에 번쩍, 서에 번쩍			O					1
68	마파람에 게논 감추듯 하다			O					1
69	꿩 대신 닭				O			O	2
70	벽에도 귀가 있다				O				1
71	남의 떡이 더 커 보인 다				O				1
72	공자 앞에서 문자 쓴다				O				1
73	구렁이 담 넘어가듯이				O				1
74	보기 좋은 떡이 먹기도 좋다				O		O	O	3
75	울며 겨자 먹기				O				1
76	낮 놓고 기억자도 모른 다				O				1
77	호랑이는 죽어서 가족 을 남기고 사람을 죽어 서 이름을 남긴다				O				1
78	작은 고추가 맵다				O			O	2
79	소문 난 잔치에 먹을 것 없다				O				1
80	서당 개 삼 년이면 풍 월을 읊는다				O		O	O	3
81	시장이 반찬이다				O				1
82	마른 하늘에 날벼락이 다.				O				1
83	가지 많은 나무에 바람 잘 날 없다				O				1
84	부부 싸움은 칼로 물 베기				O				1
85	열 손가락 깨물어 안 아픈 손가락 없다				O				1
86	무자식 상팔자				O				1
87	현만 한 아우 없다				O				1

88	누이 좋고 매부 좋다				O				1
89	될성부른 나무는 떡잎 부터 알아본다				O		O	O	3
90	닭 잡아먹고 오리발 내 밀다				O		O		2
91	손가락 하나 까닥하기 힘들다				O				1
92	거미도 줄을 쳐야 벌레 를 잡는다					O			1
93	돼지 목에 진주 목걸이					O			1
94	밑져야 본전					O		O	2
95	가난할 수록 기와집 짓 는다					O			1
96	가재는 게 편					O	O		2
97	백지장도 맞들면 낫다					O	O	O	3
98	어른 말을 들으면 자다 가도 딱이 생긴다					O			1
99	찬물도 위아래가 있다					O		O	2
100	열 번 짚어 안 넘어가 는 나무 없다					O			1
101	소 뒷걸음질 치다 뒤 잡기					O			1
102	콩 심은 데 콩 나고 팥 심은 데 팥 난다					O		O	2
103	감나무 밑에 누워서 홍 시 떨어지기를 기다린 다					O			1
104	입은 비뚤어져도 말은 바로 하랬다						O		1
105	병 주고 약 준다						O		1
106	입에 쓴 약이 병에는 좋다						O	O	2
107	모르면 약이요 아는 게 병이다						O	O	2
108	공든 탑이 무너지랴						O		1
109	벼는 익을수록 고개를 숙인다						O		1

110	세월이 약이다						O		1
111	십 년이면 강산도 변한다						O		1
112	달면 삼키고 쓰면 뱉는다						O	O	2
113	뽕 구워 먹은 소식이다						O		1
114	빈 수레가 요란하다						O		1
115	외상이면 소도 잡아먹는다						O		1
116	꿈보다 해몽이 좋다						O		1
117	나무를 보고 숲을 보지 못한다						O		1
118	용의 꼬리보다 뱀의 머리가 낮다							O	1
119	말 속에 뼈가 있다							O	1
120	웃는 얼굴에 침 뱉으랴							O	1
121	떡 줄 사람은 생각도 안 하는데 김칫국부터 마신다							O	1
122	부뚜막의 소금도 넣어야 짜다							O	1
123	불 난 집에 부채질하다							O	1
124	계란으로 바위 치기							O	1
125	비 온 뒤에 땅이 굳어진다							O	1
126	발등 불이 떨어졌다							O	1

*같은 교재에서 한 속담 2번이 나타난 경우 하나로 본다.

11)'백문이 불여일견'과 '열 번 찍어 아니 넘어가는 나무 없다'는 표현하는 방식이 다르지만 같은 의미의 속담이기 때문에 속담 하나로 간주하고자 한

위에 7개의 한국 대학 교재에 총 126개의 속담을 정리하였다. 그 중에 동일한 교재에서 2번 반복 등장하는 속담이 있다. 예를 들어 [서울대 한국어]에서 ‘하늘의 별 따기’는 2번을 나타난다. 이와 같이 같은 교재에서 한 속담이 2번 나타난 경우 본고에서 하나의 속담으로 보겠다. 이어서 앞에서 정리한 속담의 빈도수에 따라 다시 정리하면 다음과 같다.

〈표4-2〉 빈도수에 따른 개수

빈도수	개수(총126)	총수
6	1	60
4	9	
3	18	
2	32	
1	67	67

위의 표를 보면 빈도수 한번만 나타난 속담이 가장 많다. 이것은 각 교재들이 속담 목록을 교수항목으로 선정하는 과정에서 동일한 기준이 없는 것을 보여주는 근거가 될 수 있다. 따라서 보다 신뢰할 만한 속담항목을 선정할 필요가 있다. 이 결과를 통해 속담의 출현 빈도가 높은 것은 실제 교육 현장에서 교육 의미가 크다고 볼 수 있으며 출현 빈도가 낮은 것은 상대적으로 중요성이 떨어진다. 한 자료에만 나타난 속담이 보편성이 없다고 볼 수 있으며, 설득력이 있다고 하기 어렵다. 앞 절에서 정리한 빈도수에 따라 2번 이상 나타난 60개의 속담을 순서대로 정하면 다음과 같다.

〈표4-3〉 빈도수에 따른 속담 목록

순번	속담	빈도수
1	가는 날이 장날이다	6
2	가는 말이 고와야 오는 말이 곱다	4
3	밭 없는 말이 천리 간다	4
4	싼 것이 비지떡	4
5	세 살 적 버릇이 여든까지 간다	4
6	원숭이도 나무에서 떨어진다	4
7	아니 뎨 굴뚝에 연기 날까	4

다. 따라서 고려대학교 교재에서 ‘백문이 불여일견’, ‘열 번 짚어하니 넘어가는 나무 없다’ 각각 한 번씩 나타난 경우 같은 교재에 한 속담이 2번 나타나도 하나로 간주하고자 한다.

8	호랑이도 제 말 하면 온다	4
9	금강산도 식후경	4
10	수박 겉핥기	4
11	밑 빠진 독에 물 붓기이다	3
12	같은 값이면 다홍치마	3
13	개구리 올챙이 적 생각 못 한다	3
14	소 잃고 외양간 고친다	3
15	누워서 떡 먹기	3
16	길고 짧은 것은 대어 봐야 안다	3
17	고래 싸움에 새우 등 터진다	3
18	천 리 길도 한 걸음부터	3
19	놀이 먹다가 하나가 죽어도 모르다	3
20	낮말은 새가 듣고 밤말은 쥐가 듣는다	3
21	등잔 밑이 어둡다	3
22	우물 안 개구리	3
23	뽕 먹고 알 먹기	3
24	사공이 많으면 배가 산으로 간다	3
25	보기 좋은 떡이 먹기도 좋다	3
26	서당 개 삼 년이면 풍월을 읊는다	3
27	될성부른 나무는 떡잎부터 알아본다	3
28	백지장도 맞들면 낫다	3
29	백문이 불여일견/백 번 듣는 것보다 한번 보는 것이 낫다	2
30	고생 끝에 낙이 온다	2
31	윗물이 맑아야 아랫물이 맑다	2
32	하늘의 별 따기	2
33	시작이 반이다	2
34	젊어서 고생은 사서 한다	2
35	티끌 모아 태산	2
36	믿는 도끼에 발등 찍힌다	2
37	무소식이 희소식이다	2
38	눈에 콩깍지가 씌었다	2
39	바늘 가는 데 실 간다	2
40	말이 씨가 된다	2
41	배보다 배꼽이 더 크다	2
42	옷이 날개다	2
43	돌다리도 두드려 보고 건너라	2
44	오르지 못할 나무는 쳐다보지도 마라	2
45	팔은 안으로 굽다	2
46	우물을 파도 우물을 파라	2
47	새 발의 피	2
48	뛰는 놈 위에 나는 놈 있다	2
49	산 넘어 산이다	2
50	옥에 티	2
51	뽕 대신 닭	2
52	작은 고추가 맵다	2
53	닭 잡아먹고 오리발 내밀다	2

54	밑져야 본전	2
55	가재는 게 편	2
56	찬물도 위아래가 있다	2
57	콩 심은 데 콩 나고 팥 심은 데 팥 난다	2
58	입에 쓴 약이 병에는 좋다	2
59	모르면 약이요 아는 게 병이다	2
60	달면 삼키고 쓰면 뱉는다	2

위에 제시된 출현 빈도수가 높은 속담을 등급별로 분류하기 위해 어휘, 문법 난이도, 중국 속담과 대응 비교 2가지 점을 통해 등급을 분류하겠다. 구체적인 분석 방법은 아래와 같다.

어휘, 문법: 속담에 나타난 어휘 및 문법 국립국어원에 따라 각각 등급을 부여하고 어휘와 문법을 통합해서 최종적으로 가장 높은 등급으로 단계를 나누겠다.

형태, 의미: 중국 속담과 비교해서 동형동의, 동형이의, 이형동의, 이형이의 4가지로 나눈다. 동형동의 속단은 초급으로, 동형이의 및 이형동의 속단은 중급으로, 마지막에 이형이의 속단은 고급으로 분류하겠다.

4.2 속담 등급 구별

4.2.1 어휘와 문법에 따른 등급 구별

속담에 사용된 어휘와 문법이 중요하기 때문에 본 절에서 어휘와 문법의 등급 분류는 표준교육과정의 문법 항목 등급에 따라 분류를 진행하겠다. 위에 정리된 60개의 속담을 초급, 중급, 고급에 따라 다음과 같이 분류하겠다.

〈표4-4〉어휘와 문법 난이도에 따라 속담 등급 분류

속담	어휘	등급	문법	등급	단계
가는 날이 장날이다	가다	초	-는	초	고급
	날	초		초	
	장날	고	-이		
가는 말이 고와야 오는 말이 곱다	가다	초	-는	초	중급
	말	초		-이	
	곱다	초			

	오다	초	-아야	중	
발 없는 말이 천리 간다	발	초	-는	초	중급
	없다	초	-이	초	
	말	초	-나	중	
	천리	중			
	가다	초			
싼 것이 비지떡	싸다	초	-나 것	초	고급
	비지떡	고	-이	초	
세 살 적 버릇이 여든까지 간다	세	초	-이	초	중급
	살	초	-까지	초	
	적	초	-나	중	
	버릇	중			
	여든	초			
원숭이도 나무에서 떨어진다	가다	초			중급
	원숭이	초	-도	초	
	나무	초	-에서	초	
아니 땐 굴뚝에 연기 날까	떨어지다	초	-나	중	고급
	아니	초	-나	초	
	땐	고	-에	초	
	굴뚝	중	-르까	초	
	연기	중			
호랑이도 제 말 하면 온다	나다	초			중급
	호랑이	초	-도	초	
	제	초	-면	초	
	말	초	-나	중	
	하다	초			
금강산도 식후경	오다	초			고급
	금강산	초	-도	초	
	식	고			
	후경	고			
수박 겉 핥기	경	고			고급
	수박	초	-기	초	
	겉	중			
밑 빠진 독에 물 붓기이다	핥다	고			고급
	밑	초	-나	초	
	빠지다	중	-에	초	
	독	고	-기	초	
	물	초			
같은 값이면 다홍치마	붓다	중	-은	초	고급
	같다	초	-(으)면	초	
	값	초			
	이다	초			
	다홍	고			
개구리 올챙이 적 생각 못 한다	치마	초			고급
	개구리	초	-나	중	
	올챙이	고			
	적	초			
	생각	초			
	못	초			
	하다	초			

소 잃고 외양간 고친다	소	초	-고	초	고급
	잃다	초	-니다	중	
	외양간	고			
	고치다	초			
누워서 떡 먹기	눕다	초	-어서	초	초급
	떡	초	-기	초	
	먹다	초			
길고 짧은 것은 대어 봐야 안다	길다	초	-고	초	중급
	짧다	초	-니 것	초	
	대다	중	-은	초	
	보다	초	-어	중	
	알다	초	-아야	중	
			-니다	중	
			-에	초	
고래 싸움에 새우 등 터진다	고래	고	-니다	중	고급
	싸움	중			
	새우	초			
	등	초			
천 리 길도 한 걸음부터	터지다	중	-도	초	중급
	천	초			
	리	중			
	길	초			
	한	초			
둘이 먹다가 하나가 죽어도 모르다	걸음	초	-이	초	중급
	둘	초			
	먹다	초			
	하나	초			
	죽다	초			
	모르다	초			
		-가	초		
낮말은 새가 듣고 밤말은 쥐 가 듣는다			-어도	초	중급
	낮	초	-은	초	
	말	초	-가	초	
	새	초			
	듣다	초			
등잔 밑이 어둡다	밤	초	-고	초	중급
	쥐	초	-는다	중	
	등잔	고			
우물 안 개구리	밑	초	-이	초	고급
	어둡다	초			
	우물	중			
팽 먹고 알 먹기	안	초	-	-	중급
	개구리	초			
	팽	고			
사공이 많으면 배가 산으로 간다	먹다	고	-고	초	고급
	알	초	-기	초	
	사공	고	-이	초	
	많다	초	-으면	초	
보기 좋은 떡이 먹기도 좋다	배	초	-가	초	고급
	산	초	-으로	초	
	가다	초	-니다	중	
보기 좋은 떡이 먹기도 좋다	보다	초	-기	초	초급
	좋다	초	-은	초	

	떡	초	-이	초	
	떡다	초	-도	초	
서당 개 삼 년이면 풍월을 읊는다	서당	고	-에	초	고급
	개	초	-을	초	
	삼	초		중	
	년	초			
	풍월	고			
	읊다	고	-는다		
될성부른 나무는 떡잎부터 알아본다	될성부르다	고	-ㄴ	초	고급
	나무	초	-는	초	
	떡잎	고	-부터	초	
	알아본다	초	-ㄴ다	중	
백지장도 맞들면 낫다	백지장	고	-도	초	고급
	맞들다	고	-면	초	
	낫다	초			
백문이 불여일견	백	초	-이	초	고급
	문	초			
	불여일견	고			
고생 끝에 낙이 온다	고생	중	-에	초	고급
	끝	초	-이	초	
	낙	고			
	오다	초	-ㄴ다	중	
윗물이 맑아야 아랫물이 맑다	위	초	-이	초	중급
	물	초	-아야	중	
	맑다	초			
	아래	초			
하늘의 별 따기	하늘	초	-의	초	초급
	별	초	-기	초	
	따다	중			
시작이 반이다	시작	초	-이	초	초급
	반	초	-이다	초	
젊어서 고생은 사서 한다	젊다	초	-아/어	초	중급
	고생	중		초	
	사다	초		중	
	하다	초	-은		
티끌 모아 태산	티끌	고	-아	중	고급
	모으다	초			
	태산	초			
믿는 도끼에 발등 찍힌다	믿다	초	-는	초	고급
	도끼	고	-에	초	
	발등	중			
	찍히다	중	-ㄴ다	중	
무소식이 희소식이다	무	중	-이	초	고급
	소식	중			
	희	고			

눈에 콩깍지가 씌었다	눈	초	-에	초	고급
	콩깍지	고	-가	초	
	씌다	고			
바늘 가는 데 실 간다	바늘	중	-는 데	초	중급
	가다	초	-나 다	중	
	실	중			
말이 씨가 된다	말	초	-이	초	중급
	씨	초	-가	초	
	되다	초	-나 다	중	
배보다 배꼽이 더 크다	배	초	-보다	초	중급
	배꼽	중	-이	초	
	더	중			
옷이 날개다	크다	초			중급
	옷	초	-이	초	
	날개	중			
돌다리도 두드려 보고 건너라	돌다리	초	-도	초	고급
	두들기다	고	-어	중	
	보다	초	-고	초	
오르지 못할 나무는 쳐다보지도 마라	건너다	초	-라	중	초급
	오르다	초	-지 못	초	
	나무	초	하다		
	쳐다보다	초	-르	초	
			-는	초	
			-지 말	초	
팔은 안으로 굽다	다		-도	초	초급
			-아	초	
			-은	초	
우물을 파도 우물을 파라	팔	초	-으로	초	중급
	안	초	-에	초	
	굽다	초	-아도	중	
새 발의 피	우물	중	-아라	중	초급
	파다	중	-의	초	
뛰는 놈 위에 나는 놈 있다	새	초	-는	초	중급
	발	초	-에	초	
	피	초			
	뛰다	초			
산 넘어 산이다	놈	중			중급
	위	초			
	날다	초			
옥에 티	있다	초	-어	중	고급
	산	초	-이다	초	
	넘다	초			
꿩 대신 닭	옥	고	-에	초	고급
	티	고			
	꿩	고	-	-	
꿩 대신 닭	대신	중			고급
	닭	초			

작은 고추가 맵다	작다	초	-은	초	중급
	고추	중	-가	초	
	맵다	초	-고	초	
닭 잡아먹고 오리발 내밀다	닭	초	-기	초	중급
	잡아먹다	중			
	오리	중			
	발	초			
	내놓다	중			
밀저야 본전	밀지다	고	-어야	중	고급
	본전	고			
가재는 게 편	가재	고	-는	초	고급
	게	고			
	편	중			
찬물도 위아래가 있다	찬물	중	-도	초	중급
	위	초			
	아래	초			
	있다	초			
콩 심은 데 콩 나고 팥 심은 데 팥 난다	콩	초	-은 데	초	고급
	심다	초			
	난다	초			
	팥	고			
입에 쓴 약이 병에는 좋다	입	초	-에	초	초급
	쓰다	초			
	약	초			
	병	초			
	좋다	초			
모르면 약이요 아는 게 병이다	모르다	초	-면	초	고급
	약	초			
	이다	초			
	알다	초			
	병	초			
달면 삼키고 쓰면 뱉는다	달다	초	-면	초	중급
	삼키다	중			
	쓰다	초			
	뱉다	중			

위에 어휘. 문법 난이도에 따라 정리한 결과를 토대로 다시 정리하면 다음과 같다.

〈표4-5〉 어휘와 문법에 따른 등급 구별

단계	속담	개수
초급	누워서 떡 먹기	8
	보기 좋은 떡이 먹기도 좋다	
	하늘의 별 따기	
	시작이 반이다	
	오르지 못할 나무는 쳐다보지도 마라	
	팔은 안으로 굽다	
	새 발의 교	
	입에 쓴 약이 병에는 좋다	
중급	가는 말이 고와야 오는 말이 곱다	23
	발 없는 말이 천리 간다	
	세 살 적 버릇이 여든까지 간다	
	위숭이도 나무에서 떨어진다	
	호랑이도 제 말 하면 온다	
	길고 짧은 것은 대어 봐야 안다	
	천 리 길도 한 걸음부터	
	돌이 먹다가 하나가 죽어도 모르다	
	낮말은 새가 듣고 밤말은 쥐가 듣는다	
	우물 안 개구리	
	윗물이 맑아야 아랫물이 맑다	
	젊어서 고생은 사서 한다	
	비늘 가는 데 실 간다	
	말이 씨가 된다	
	배보다 배꼽이 더 크다	
	옷이 날개다	
	우물을 파도 우물을 파라	
	뛰는 놈 위에 나는 놈 있다	
	산 넘어 산이다	
	작은 고추가 맵다	
고급	닭 잡아먹고 오리발 내밀다	29
	차분도 위아래가 있다	
	달면 삼키고 쓰면 뱉는다	
	가는 날이 장날이다	
	싼 것이 비지떡	
	아니 댄 굴뚝에 연기 날까	
	금강산도 식후경	
	수박 겉 핥기	
	밑 빠진 독에 물 붓기이다	
	같은 값이면 다홍치마	
	개구리 올챙이 적 생각 못 한다	
	소 잃고 외양간 고친다	
	고래 싸움에 새우 등 터진다	
	등잔 밑이 어둡다	
	평양 먹고 알 먹기	
	사공이 많으면 배가 산으로 간다	
	저당 개 삼 년이면 풍월을 읊는다	
	돌성부른 나무는 떡잎부터 알아본다	
	백지장도 맞들면 낫다	
	백문이 불여일견	
	고생 끝에 낙이 온다	

티끌 모아 태산	
믿는 도끼에 발등 찍힌다	
무소식이 희소식이다	
눈에 콩깍지가 씌었다	
들다리도 두드려 보고 건너라	
옥에 티	
꿩 대신 닭	
밀저야 본전	
가재는 게 편	
콩 심은 데 콩 나고 팥 심은 데 팥 난다	
모르면 약이요 아는 게 병이다	

위에 표를 보면 어휘. 문법 난이도에 따라 등급 구별한 결과는 초급 단계에서 8개로 , 중급 단계에서 23개로 , 고급 단계에서 29개로 나타난다. 어휘. 문법 난이도에 따라 1차적으로 등급 구별했으니 이어서 2차로 한.중 속담의 비교에 따른 등급 구별하겠다.

4.2.2 한. 중 속담의 비교에 따른 등급 구별

4.2.2.1 한. 중 속담의 형태 및 의미 비교

중국과 한국은 지리적으로 가깝고 역사적으로 왕래도 많다. 같은 문화권에 속한 두 나라 간의 문화 교류도 불가피하게 유사점이 많다. 그렇지만 다른 한편으로는 서로 간의 민속 , 풍습, 지리 환경, 생활습관 등의 차이도 있다. 중국은 동방 문화의 대표적인 나라로서 유구한 역사를 가지고 있다. 그 유구한 역사 속에서 많은 속담이 생겨났다. 그 많은 속담은 다른 문화와 함께 한국, 일본 등 주변 나라에 수입되는 경우도 있다. 한국은 그 중에 중국에서 수입된 속담들이 있다.

앞에 선행 연구 부분에 중국 내 한. 중 속담 비교에 관련 연구에서는 李亭美 (2012) , 朴惠貞 (2014) 의 연구에 속담을 동형동의 (同形同意) , 이형동의 (异形同意) , 동형이의 (同形异意) , 이형이의 (异形异意)로 나눠서 한. 중 양국의 속담을 비교했다. 본고에서 이를 토대로 형태. 의미 면에서 한. 중 속담을 동형동이, 이형동의, 동형이의, 이형이의로 나눠서 비교한다. 동형동의 (同形同意) 속담은 한국은 중국에서 속담의 형태 및 의미 변화가 없이 속

담을 그대로 수입된 것들이다. 즉, 형태와 의미가 같은 양국의 속담이다. 그리고 한국 문화에 알맞은 모습으로 변모시켜 사용되고 있는 것도 있다. 즉 이형동의(異形同意) 속담이다. 또한 형이 같지만 의미가 다른 동형이의(同形異意) 속담이 있다. 그 외에 한국 문화의 특색을 가지고 한국 특유한 이형이의(異形異意) 속담이 있다.

한국어와 중국어는 서로 다른 언어의 계통에 속여서 어순, 어미, 문장 구조 등 표현 방식 다르고 문자도 다르기 때문에 실제로 ‘동형’이 있을 수 없다. 따라서 본고에서 나타난 ‘동형’은 문자 그대로 같은 뜻을 가진 단어로 표시하는 것이다. 이어서 ‘이형’은 문자 그대로 다른 뜻을 가진 단어로 표시하는 것이다. 또한 속담의 의미는 문자 표면적 의미와 내포적 의미가 있다. 본고에서 나타난 ‘동의’는 내포적인 의미가 같은 것을 가리킨다. 이어서 ‘이의’는 내포적인 의미가 다른 것을 가리킨다. 다음과 같이 이 4 가지 유형을 각각 살펴보겠다.

(1) 同形同意 동형동의

동형동의 속담은 형식도 같고 의미도 같은 속담이다. 한국과 중국 동형동의 속담을 있는 이유는 양국 지리적으로 같은 동방 문화권에 속이고 예로부터 서로의 경제, 문화, 정치의 교류가 많아 언어 표현 방면에 영향을 받기 때문이다. 이와 같은 속담은 다음과 같이 제시한다.

- | | |
|---------------------------|------------|
| 1) 그림의 떡 | 画饼充饥 |
| 2) 우물 안 개구리 | 井底之蛙 |
| 3) 무소식이 희소식 | 没有消息就是好消息 |
| 4) 고생 끝에 난이 온다 | 苦尽甘来 |
| 5) 입에 쓴 약이 병에 좋다 | 良药苦口利于病 |
| 6) 시작이 반이다 | 好的开始是成功的一半 |
| 7) 천 리 길도 한 걸음부터 | 千里之行，始于足下 |
| 8) 백 번 듣는 것이 한 번보는 것만 못하다 | 百闻不如一见 |
| 9) 가까운 이웃이 먼 친척보다 낫다 | 远亲不如近邻 |

10) 콩 심은 데 콩 나고 팥심은 데 팥 난다	种瓜得瓜，种豆得豆
11) 작은 고추가 맵다	辣椒是小的辣
12) 하룻강아지 범 무서운 줄모른다	初生牛犊不怕虎
13) 팔은 안으로 굽는다	胳膊肘往外拐
14) 한 귀로 듣고 한 귀로 흘리다	左耳进右耳出
15) 오십보백보	五十步笑百步
16) 구두장이 셋이 제갈량보다 낫다	三个臭皮匠，赛过诸葛亮
17) 긴 병에 효자 없다	久病床前无孝子
18) 하나만 알고 둘은 모른다	只知其一，不知其二
19) 호랑이 굴에 가야 호랑이새끼를 잡는다	不入虎穴焉得虎子
20) 그 아버지에 그 아들	有其父必有其子
21) 눈에는 눈 ,이에는 이	以眼还眼，以牙还牙
22) 하늘은 스스로 돕는 자를 돕는다	天助自助者
23) 등잔 밑에 어둡다	灯下黑

위에서 선정한 속담을 보면 ‘우물 안 개구리’, ‘무소식이 희소식’, ‘입에 쓴 약이 병에 좋다’, ‘가까운 이웃이 먼 친척보다 낫다’, ‘호랑이 굴에 가야 호랑이 잡는다’ 등 속담은 단어의 뜻을 알면 중국어로 바로 대응하는 중국 속담을 떠오르게 된다. 이런 속담들이 중국인 학습자가 이해하기에 필요한 시간도 짧고 쉽게 파악할 수 있다. 이는 예로부터 중국과 한국은 같은 동방 문화권에 속하기 때문이다. 지리적으로 가깝고 역사적으로 경제, 문화, 사람들의 왕래가 많아서 이와 같이 의미 같거나 현식이 같은 속담을 형성하게 된 것이다.

예를 들면 ‘우물 안 개구리’ 중국어로 ‘井底之蛙’ 넓은 세상을 경험하지 못했거나 경험이 적어서 자기만 잘났다고 생각하는 사람을 비유할 때 사용한다. 이 속담에서 단어가 세 개 있는데 각각 중국어로 대응하면 ‘우물’ > ‘井’, ‘안’ > ‘里’, ‘개구리’ > ‘青蛙’ 연결해서 해석하면 ‘井里的青蛙’이다. 이와 같이 표현과 의미가 완전히 같기 때문에 이해하기 쉬울 수밖에 없다. 그래서 동행동의 속담에 대해 중국의 속담에서 유입돼서 중국인 학습자한테 특별한 설

명 없어도 충분히 빨리 습득을 가능하다. 따라서 동형동의 속담은 한글로 표현되고 있지만 한국어를 학습하는 중국인 학습자가 가장 쉽게 파악할 수 있는 속담이라 볼 수 있다.

(2) 异形同意 이형동의

이형동의 속담은 의미 같고 표현 형식이 다른 속담이다. 즉 비유의 소재가 다르지만 뜻은 같은 속담이다. 이로 통해 한, 중 양국 각각 문화적인 차이를 느낄 수 있다. 그렇지만 속담에 담고 있는 지혜는 모두에게 공동적이다. 이와 같은 속담은 다음과 같이 제시한다.

- | | |
|---------------------------|-------------|
| 1) 꿩 먹고 알 먹기 | 一箭双雕 |
| 2) 낮말은 새가 듣고 밤 말은 쥐가 듣는다 | 隔墙有耳 |
| 3) 원숭이도 나무에서 떨어진다 | 人有失手，马有失蹄 |
| 4) 위물이 맑아야 아랫물이 맑다 | 上梁不正下梁歪 |
| 5) 고래 싸움에 새우 등 터진다 | 城门失火，殃及池鱼 |
| 6) 낮 놓고 기억자도 모른다 | 目不识丁 |
| 7) 발 없는 말이 천리 간다 | 好事不出门，坏事传千里 |
| 8) 호랑이한테 물러가도 정신만 차리면 산다 | 留得青山在，不怕没柴烧 |
| 9) 뛰는 놈 위에 나는 놈 있다 | 人外有人，天外有天 |
| 10) 열 손가락 깨물어 안 아픈 손가락 없다 | 手心手背都是肉 |
| 11) 가재는 게 편 | 物以类聚，人以群分 |
| 12) 꼬리가 길면 밟힌다 | 要想人不知，除非己莫为 |
| 13) 쇠뿔도 단감에 빠라 | 趁热打铁 |
| 14) 불 난 집에 부채질한다 | 火上浇油 |
| 15) 누워서 침 뱉기 | 搬起石头砸自己的脚 |
| 16) 지렁이도 밟으면 꿈틀한다 | 狗急跳墙，人急造反 |
| 17) 산에 가야 범을 잡지 | 不入虎穴，焉得虎子 |
| 18) 식은 죽 먹기 | 小菜一碟 |
| 19) 쥐도 새도 모르게 한다 | 神不知鬼不觉 |

20) 싼 게 비지떡	便宜没好货
21) 두부 속 가시를 찾는다	鸡蛋里挑骨头
22) 호랑이도 제 말하면 온다	说曹操，曹操到
23) 소 귀에 경 읽기	对牛弹琴
24) 누워서 떡 먹기	不费吹灰之力，易如反掌
25) 도토리 키 재기	矮子里头选将军
26) 한 개울물이 열 개울물을 흐린다	一条鱼腥了一锅汤
27) 병 주고 약 준다	打一巴掌再给个甜枣
28) 소경이 문고리를 잡다	瞎猫碰上死耗子
29) 열 길 물속은 알아도 한 길 사람 속은 모른다	知人知面不知心
30) 길고 짧은 것은 대어 보아야 안다	是骡子是马，拉出来溜溜
31) 하늘이 무너져도 솟아날 구멍이 있다	天无绝人之路
32) 열 번 찍어 안 넘어가는 나무 없다	功夫不负苦心人
33) 개천에서 용 난다	鸡窝里飞出金凤凰
34) 소 잃고 외양간 고친다	亡羊补牢
35) 수박 겉 핥기	一知半解
36) 무쇠도 갈면 바늘 된다	只要功夫深，铁杵磨成针
37) 하나를 보고 열 안다	举一反三，见一知十
38) 하늘의 별 따기	难如登天
39) 말 한마디로 천 냥 빚을 갚다	一语千金
40) 새 발의 피	九牛一毛
41) 금강산도 식후경	民以食为天
42) 비 온 뒤에 땅이 굳어진다	不经历风雨怎么见彩虹
43) 배보다 배꼽이 더 크다	本末倒置
44) 우는 아이 젖 준다	能哭的孩子有奶吃
45) 세 살 버릇 여든 간다	三岁看八十/ 江山易改，本性难移
46) 내 코가 석자	泥菩萨过江，自身难保
47) 티끌 모아 태산	积少成多
48) 가는 날이 장날	来的早，不如来的巧

- 49) 가는 말이 고와야 오는 말이 곱다 你不说他头秃，他不说我眼瞎
- 50) 아닌 때 굴뚝에 연기 날까 无风不起浪
- 51) 밭 빠진 독에 물 붓기이다. 挑雪填井
- 52) 사공이 많으면 배가 산으로 간다 人多嘴杂反而误事
- 53) 서당 계 삼 년이면 풍월 읊는다 跟着瓦匠睡三天，不会盖房也会搬砖
- 54) 될성부른 나무는 떡잎부터 알아본다. 人看从小，马看蹄爪
- 55) 돌다리도 두드려 보고 건너다. 摸石头过河
- 56) 바늘 가는 데 실을 간다. 针不离线，线不离针
- 57) 달면 삼키고 쓰면 뱉는다. 挑肥拣瘦
- 58) 옷이 날개다 人靠衣服马靠鞍
- 59) 찬물도 위아래가 있다. 喝水也有先后

위에 선정된 속담을 보면 이형동의 속담의 형식이 다르다는 것은 주로 비유하는 내용이 다르거나 완전히 다른 형식으로 표현되고 있다. 예를 들면 ‘두부 속 가시를 찾는다’ 대응하는 중국어 속담은 ‘鸡蛋里挑骨头’ 이걸 한국어로 직역하면 ‘계란 속에 뼈를 찾는다’로 나타난다. 속담의 주체는 모두 ‘**에서 **을/를 찾는다’이고 단지 ‘두부’ > ‘계란’, ‘가시’ > ‘뼈’ 이처럼 비유한 내용만 다를 뿐인데 속담 전체의 의미를 이해하기가 지장이 되지 않다. 이와 같은 속담은 ‘소 잃고 외양간 고친다’, ‘소귀에 경 읽기’, ‘쥐도 새도 모르게 한다’, ‘호랑이도 제 말하면 온다’ 등이 있다. 그 외에 ‘누워서 침 뱉기’처럼 형식이 완전히 다른 속담도 있다. 이걸 대응하는 중국 속담은 ‘搬起石头砸自己脚’ 이고 직역하면 ‘돌을 들어 제 발등을 찍다’는 뜻이다. 두 속담은 형식적으로 보면 아무 유사성이 없지만 의미상 보면 모두 ‘남을 해치려다 결국은 자신을 해치게 된다’는 뜻을 가지고 있다. 이와 같은 속담은 또 ‘팽 먹고 알 먹기’, ‘지렁이도 뱉으면 꿈틀한다’, ‘도토리 키 재기’, ‘원숭이도 나무에서 떨어진다’ 등이 있다.

(3) 同形异意 동형이의

동형이의 속담은 표현 방식이 같고 뜻이 다른 속담이다. 동형이의 속담

은 표현의 의미는 다르지만 사용하는 소재는 같다. 같은 소재라도 보는 시각이 다르기 때문에 동형이의 속담이 나타난 것이다. 또한 속담은 한 나라에서 다른 나라로 전해지는 과정에서 각 나라의 고유문화, 풍습, 생활 습관 등에 따라 같은 속담이라도 이해에 편차가 생겨 동형이의 속담이 되는 경우가 있다. 하지만 이런 속담의 수량이 많지 않다. 이와 같은 속담은 다음과 같이 제시한다.

1) 계란에도 뼈가 있다.

한국 의미: 평소 운수가 나쁜 사람은 모처럼 좋은 기회를 만나도 기회마저도 놓치게 된다는 뜻

鸡蛋里挑骨头

중국 의미: 두부 속 가시를 찾는다. 시비를 건다.

2) 냉수 먹고 이 쭈시기

한국 의미: 실속은 없으면서 무엇이 있는 체면을 이르는 말이다.

喝口凉水都塞牙

중국 의미: 모든 일이 순조롭지 않아 재수 없다

3) 산 넘어 산이다.

한국 의미: 갈수록 더욱 어려운 지경에 처하게 되는 경우를 비유적으로 이르는 말

山外有山, 人外有人

중국 의미: 뛰어난 사람 위에 더 뛰어난 사람이 있으니 교만하지 말라고 이르는 말

위에 예문처럼 양국의 속담은 직역하면 뜻이 똑 같지만 의미로 해석하면 뜻이 다르다. 예를 들어 ‘냉수 먹고 이 쭈시기’는 한국 속담이든 중국 속담이든 표현 뜻으로 하면 모두 차가운 물은 이차에 낀다는 의미지만 의미상보면 한국에서는 차가운 물은 차이에 길 게 없는데도 고기 먹은 척을 하는 것이고 실속

이 없으면서 무엇이 있는 체할 때 사용하고 중국에서는 모든 일이 순조롭지 않아 재수 없다는 뜻이다. 따라서 동형이의 속담의 실제 의미를 모른다면 오용될 수 있어서 더욱 조심스럽게 사용할 필요가 있다.

(4) 异形异意 이형이의

이형이의 속담은 형태와 의미 모두 다른 속담이다. 이 속담은 나라마다 고유한 문화의 특색을 나타낼 수 있다. 동시에 또한 언어 학습자들에 가장 어려워하는 분야이기도 한다. 본 논문은 중국 학습자를 위한 한국 속담을 교육이어서 본 부분에 한국 이형이의 속담만 제시하겠다. 이와 같은 속담은 다음과 같이 제시한다.

- | | |
|-----------------------------|------------------|
| 1) 떡 줄 사람 생각도 얹는데 김칫국부터 마신다 | 老虎还在山上已经把皮卖了 |
| 2) 말이 씨가 된다 | 话会成为种子 |
| 3) 친구 따라 강남 간다 | 跟着朋友去江南 |
| 4) 종로에서 뺨 맞고 한강에서 눈 흘린다 | 在钟路被打了一巴掌, 去汉江流泪 |
| 5) 되로 주고 말로 받는다 | 升借斗还 |
| 6) 같은 값이면 다홍치마 | 一样的价格当然是大红裙子 |
| 7) 가는 날이 장날 | 去的日子就是赶集日 |
| 8) 참새다 방앗간을 그저 지나치랴 | 麻雀飞过磨坊 |
| 9) 미운 놈 떡 하나 더 준다 | 讨厌的孩子多给一个年糕 |
| 10) 짚신도 짝이 있다 | 连草鞋都有伴 |

위와 같이 이형이의 속담 특히 한국의 문화 특색을 반응할 수 있다. 예를 들면 ‘떡 줄 사람 생각도 얹는데 김칫국부터 마신다’, ‘보기 좋은 떡이 먹기도 좋다’ 등처럼 한국 속담에서 ‘떡’이 자주 등장한다. 떡은 한국의 대표적인 음식 중의 하나로 특히 한국의 음식 문화를 반영할 수 있다. 또한 위에 속담에서 대표적인 지명도 흔히 볼 수 있다. 예를 들면 ‘종로에서 뺨 맞고 한강에서 눈 흘킨다’ 에서 나온 종로, 한강은 서울의 대표적인 장소라도 할 수 있다. 이처럼 속담과 사람들의 삶은 얼마나 밀접하게 관련되어 있는 지를 알 수 있다.

4.2.2.2 한. 중 속담 대응 정도에 따른 등급 구별

중국인 학습자가 한국 속담 사용하는 데 우선 중국어 표현에 대응하는 한국어 속담이 있는가를 생각하기 때문에 중국인 학습자를 위한 교육용 속담을 선정할 때 중국인 속담을 사용하는 상황과 표현을 고려해야 한다. 전홍화(2010:19)에서는 학습자가 자신의 모국어 목표 언어 간의 비교를 진행하는 것은 학습자의 스키마(schema)를 활성화 시킬 수 있다는 장점이 있다. 서로 다른 두 언어의 비교 과정은 학습자가 배운 내용을 기존에 자신의 알고 있던 지식구조와 비교하는 과정인 동시에 결함 과정이기도 하다. 임성욱(2011)에서는 제 1 언어 와 목표 언어 속담 간 유사성이 높은 것일수록 학습하기 쉽고 유사성이 낮은 것일수록 학습하기 어렵다고 제시했다. 본 연구는 중국인 학습자를 대상으로 하는 연구이므로 목표 언어인 한국어 속담과 학습자의 모국어인 중국어 속담을 비교하고자 한다.

앞에서 한국 속담과 중국 속담 중에 의미와 형태가 일치하는 것을 동형동의로, 형태는 다르지만 의미가 비슷한 것을 이형동의로, 형태는 유사하지만 의미가 다른 것을 동형이의로, 그리고 한국어에만 존재하는 것을 이형이의로 4 가지 유형으로 나누었다. 각 형태 유형의 속담이 대응 하는 중국 속담을 찾아 아래와 같이 정리한다.

〈표4-6〉 각 형태 유형 대응하는 중국 속담

형태.의미	한국 속담	대응 중국 속담/의미
동형동의	세 살 적 버릇이 여든까지 간다	三岁定八十(세 살이 여든 살까지 결정하다)
동형동의	천 리 길도 한 걸음부터	千里之行, 始于足下(천리 길도 한 걸음부터 시작된 다)
동형동의	우물 안 개구리	井底之蛙(우물 밑의 개구리)
동형동의	백문이 불여일견	百聞不如一見 (백문이 불여일견)

동형동의	고생 끝에 낙이 온다	苦尽甘来(고생 끝에 낙이 온다)
동형동의	시작이 반이다	好的开始是成功的一半(좋은 시작은 성공의 절반이다)
동형동의	무소식이 희소식이다	没消息就是好消息(무소식이 희소식이다)
동형동의	팔은 안으로 굽다	胳膊往里弯(팔이 안으로 굽는다)
동형동의	입에 쓴 약이 병에 는 좋다	良药苦口利于病(좋은 약은 입에 쓰나 병에는 이롭다)
동형동의	등잔 밑에 어둡다	灯下黑(등잔 아래는 자기를 비추지 않는다)
동형이의	산 넘어 산이다	山外有山,天外有天(산 넘어 산이 있고, 하늘 밖에 하늘 있다)
이형동의	가는 날이 장날이다	来得早,不如来得巧(일찍 오는 것엔 뒤에 오는 것만 못하다)
이형동의	가는 말이 고와야 오는 말이 곱다	你不说他头秃,他不说你眼瞎(네가 그를 대머리라고 말하지 않으면 그도 너를 소경이라고 말하지 않는다)
이형동의	말 없는 말이 천리 간다	不胫而走(어떤 일이 신속 하게 전해지다)
이형동의	싼 것이 비지떡	便宜没好货(값이 싸면 좋은 물건이 없다)
이형동의	원숭이도 나무에서 떨어진다	人有失手,马有失蹄 (사람은 실수할 때가 있고 말은 실족할 때가 있다)
이형동의	아니 댄 굴뚝에 연기 날까	无风不起浪(바람이 없으면 파도가 일어나지 않는다)
이형동의	호랑이도 제 말 하면 온다	说曹操,曹操到 (조조에 대해 말을 하니 조조가 온다)
이형동의	수박 겉핥기	一知半解(하나를 알아 절 반만 이해한다)
이형동의	밑 빠진 독에 물 붓기이다	挑雪填井(눈을 메어 날라 우물을 메운다)
이형동의	개구리 올챙이 적 생각 못 한다	得了金饭碗,忘了叫街时(금밥그릇을 얻은데 길거리에서 구걸하던 시절을 잊는다)
이형동의	소 잃고 외양간 고	贼走关门 (도둑이 훔쳐 간 뒤에 문을 잠

	친다	근다)
이형동의	누워서 떡 먹기	不费吹灰之力(재를 입으로 부는 것처럼 쉽다)
이형동의	길고 짧은 것은 대어 봐야 안다	是骡子是马拉出来溜溜 (노새인지 말인지는 끌고 나와 걷게 보면 안다)
이형동의	고래 싸움에 새우 등 터진다	龙虎相斗,池鱼遭殃(용과 호랑이가 싸우면 연못의 고기가 재앙을 만난다)
이형동의	낮말은 새가 듣고 밤말은 쥐가 듣는다	隔墙有耳(벽을 사이에 두고도 귀가 있다)
이형동의	핑 먹고 알 먹기	一舉兩得(하나로 둘을 얻는다)
이형동의	사공이 많으면 배가 산으로 간다	人多嘴杂反而误事(사람이 많으면 의견도 구구하다)
이형동의	서당 개 삼 년이면 풍월을 읊는다	跟着瓦匠睡三天,不会盖房也会搬砖 (미장이를 삼일만 따라다니면서 같이 자면 집은 못 지어도 벽돌을 나를 줄 안다)
이형동의	될성부른 나무는 떡잎부터 알아본다	人看从小,马看蹄爪(사람은 어릴 때부터 보고, 말은 발굽부터 본다)
이형동의	백지장도 맞들면 낫다	众人拾柴火焰高(여러 사람이 힘을 합쳐 땀감을 모아 태우면 불꽃이 거세어 진다)
이형동의	윗물이 맑아야 아랫물이 맑다	上梁不正下梁歪(윗대들보가 바르지 못하면 아래들보가 비뚤어진다)
이형동의	하늘의 별 따기	难如登天 (하늘에 올라가는 것처럼 어렵다)
이형동의	티끌 모아 태산	积少成多,聚沙成塔(적소성대, 모래가 모아 탑을 이룬다)
이형동의	바늘 가는 데 실 간다	针不离线,线不离针(바늘은 실과 떨어질 수 없고 실은 바늘과 떨어질 수 없다)
이형동의	배보다 배꼽이 더 크다	本末倒置 (본말이 전도되다)
이형동의	옷이 날개다	人靠衣服,马靠鞍(사람은 옷이고 말은 안장이라)
이형동의	돌다리도 두드려 보고 건너라	摸着石头过河(돌을 더듬어가며 강을 건너다)
이형동의	우물을 파도 우물	莫学灯笼千只眼,要学蜡烛一条心(구멍이

	을 따라	송송한 광주리를 배우지 말고 한 가닥 심 지를 가진 붉은 초를 배우라)
이형동의	새 발의 피	九牛一毛 (아홉 마리 소의 몸에 난 수많은 털 중의 한 가닥)
이형동의	뛰는 놈 위에 나는 놈 있다	强中更有强中手(강한 자 중에 더 강한 자가 있다)
이형동의	옥에 티	美中不足(훌륭한 가운데에 도 만족스럽지 않다)
이형동의	땡 대신 닭	无马狗牵犁(말이 없으면 개가 보습을 끈 다)
이형동의	작은 고추가 맵다	浓缩的都是精华 (농축된 것은 다 정화 다)
이형동의	가재는 게 편	石蟹(小龙虾),螃蟹是一家 (가재는 게와 한 가족이 다)
이형동의	찬물도 위아래가 있다	喝凉水也有先后(냉수를 마시는 데도 선 후가 있다)
이형동의	콩 심은 데 콩 나 고 팥 심은 데 팥 난다	种瓜得瓜, 种豆得豆(오이 심은 데 오이 나고,콩 심은 데 콩 난다)
이형동의	모르면 약이요 아 는 게 병이다	眼不见心不烦(눈으로 안보 면 걱정하는 마음이 없다)
이형동의	달면 삼키고 쓰면 뱉는다	挑肥拣瘦(이것저것 좋은 것만 골라내다)
이형이의	같은 값이면 다홍 치마	
이형이의	금강산도 식후경	
이형이의	둘이 먹다가 하나 가 죽어도 모르다	
이형이의	보기 좋은 떡이 먹 기도 좋다	
이형이의	젊어서 고생은 사 서 한다	
이형이의	믿는 도끼에 발등 찍힌다	
이형이의	눈에 콩깍지가 씩	

	있다	
이형이의	말이 씨가 된다	
이형이의	오르지 못할 나무 는 쳐다보지도 마 라	
이형이의	닭 잡아먹고 오리 발 내밀다	
이형이의	밀쳐야 본전	

위에 정리한 결과에 따라 난이도별로 초급, 중급, 고급으로 나눠서 등급을 설정할 것이다. 위의 한.중 속담 중에 같은 형태와 의미를 지니는 동형동의 속담은 중국인 학습자로 하여금 속담의 어휘가 같으므로 또한 상호 유사한 문화적 이해를 통한 초급 수준의 학습자에게 교육을 다룰 수 있다. 형태가 다르나 의미가 같은 이형동의 속담과 형태가 같지만 의미가 다른 동형이의 속담은 조금 더 수준 높은 중급 단계로 분류한다. 마지막으로 형태도 의미도 서로 같거나 유사한 점을 찾을 수 없는 이형이의 속담은 한국의 특유한 속담이다. 중국 속담에서 대응하는 것이 없기 때문에 학습할 때 큰 어려움을 겪기 마련이다. 또한 이형이의 속담을 교육할 때 속담의 비유적 의미를 가르칠 뿐만 아니라 한국의 문화 등에 대해서도 설명할 필요가 있다. 따라서 보다 높은 단계 고급 단계로 분류하여야 한다. 이에 따라 형태, 의미 유형과 단계별로 정리하면 다음과 같다.

〈표4-7〉 형태, 의미 유형별 등급별 정리된 속담

초급	
동형동의	세 살 적 버릇이 여든까지 간다
	천 리 길도 한 걸음부터
	우물 안 개구리
	백문이 불여일견
	고생 끝에 낙이 온다
	시작이 반이다
	무소식이 희소식이다
	팔은 안으로 굽다

	입에 쓴 약이 병에는 좋다
	등잔 밑에 어둡다
중급	
동형이의	산 넘어 산이다
이행동의	가는 날이 장날이다
	가는 말이 고와야 오는 말이 곱다
	발 없는 말이 천리 간다
	싼 것이 비지떡
	원숭이도 나무에서 떨어진다
	아니 땀 굴뚝에 연기 날까
	호랑이도 제 말 하면 온다
	수박 겉핥기
	밑 빠진 독에 물 붓기이다
	개구리 올챙이 적 생각 못 한다
	소 잃고 외양간 고친다
	누워서 떡 먹기
	길고 짧은 것은 대어 봐야 안다
	고래 싸움에 새우 등 터진다
	낮말은 새가 듣고 밤말은 쥐가 듣는다
	팽 먹고 알 먹기
	사공이 많으면 배가 산으로 간다
	서당 개 삼 년이면 풍월을 읊는다
	될성부른 나무는 떡잎부터 알아본다
	백지장도 맞들면 낫다
	윗물이 맑아야 아랫물이 맑다
	하늘의 별 따기
	티끌 모아 태산
	바늘 가는 데 실 간다
	배보다 배꼽이 더 크다
	옷이 날개다
	둘다리도 두드려 보고 건너라
	우물을 파도 우물을 파라
	새 발의 피
	뛰는 놈 위에 나는 놈 있다
	옥에 티
	팽 대신 닭
	작은 고추가 맵다
	가재는 게 편
	찬물도 위아래가 있다
	콩 심은 데 콩 나고 팥 심은 데 팥 난다
	모르면 약이요 아는 게 병이다
	달면 삼키고 쓰면 뱉는다

고급	
이형이의	같은 값이면 다홍치마
	금강산도 식후경
	돌이 먹다가 하나가 죽어도 모르다
	보기 좋은 떡이 먹기도 좋다
	젊어서 고생은 사서 한다
	믿는 도끼에 발등 찍힌다
	눈에 콩깍지가 씌었다
	말이 씨가 된다
	오르지 못할 나무는 쳐다보지도 마라
	닭 잡아먹고 오리발 내밀다
	밑져야 본전

위에 어휘와 문법의 난이도에 따라 등급을 분류했고 한. 중 양국 속담의 비교를 통해 형태 유형에 따라 또한 등급을 분류했다. 어휘, 문법과 형태, 의미의 단계가 동일하면 그것으로 일치하지 않으면 두 기준 중 단계가 높은 것으로 분류하겠다. 이에 따라 정리된 결과를 모아 아래와 같이 통합적으로 정리하겠다.

〈표4-8〉 등급 분류 통합 정리

속담	어휘.문법	형태.의미	단계
가는 날이 장날이다	고	중	고
가는 말이 고와야 오는 말이 곱다	중	중	중
발 없는 말이 천리 간다	중	중	중
싼 것이 비지떡	고	중	고
세 살 적 버릇이 여든까지 간다	중	초	중
원숭이도 나무에서 떨어진다	중	중	중
아니 뎌 굴뚝에 연기 날까	고	중	고
호랑이도 제 말 하면 온다	중	중	중
금강산도 식후경	고	고	고
수박 겉핥기	고	중	고
밑 빠진 독에 물 붓기이다	고	중	고
같은 값이면 다홍치마	고	고	고
개구리 올챙이 적 생각 못 한다	고	중	고
소 잃고 외양간 고친다	고	중	고
누워서 떡 먹기	초	중	중
길고 짧은 것은 대어 봐야 안다	중	중	중

고래 싸움에 새우 등 터진다	고	중	고
천 리 길도 한 걸음부터	중	초	중
둘이 먹다가 하나가 죽어도 모르다	중	고	고
낮말은 새가 듣고 밤말은 쥐가 듣는다	중	중	중
등잔 밑이 어둡다	고	초	고
우물 안 개구리	중	초	중
뽕 먹고 알 먹기	고	중	고
사공이 많으면 배가 산으로 간다	고	중	고
보기 좋은 떡이 먹기도 좋다	초	고	고
서당 개 삼 년이면 풍월을 읊는다	고	중	고
될성부른 나무는 떡잎부터 알아본다	고	중	고
백지장도 맞들면 낫다	고	중	고
백문이 불여일견	고	초	고
고생 끝에 낙이 온다	고	초	고
윗물이 맑아야 아랫물이 맑다	중	중	중
하늘의 별 따기	초	중	중
시작이 반이다	초	초	초
젊어서 고생은 사서 한다	중	고	고
티끌 모아 태산	고	중	고
믿는 도끼에 발등 찍힌다	고	고	고
무소식이 희소식이다	고	초	고
눈에 콩깍지가 씼었다	고	고	고
바늘 가는 데 실 간다	중	중	중
말이 씨가 된다	중	고	고
배보다 배꼽이 더 크다	중	중	중
옷이 날개다	중	중	중
돌다리도 두드려 보고 건너라	고	중	고
오르지 못할 나무는 쳐다보지도 마라	초	고	고
팔은 안으로 굽다	초	초	초
우물을 파도 우물을 파라	중	중	중
새 발의 피	초	중	중
뛰는 놈 위에 나는 놈 있다	중	중	중
산 넘어 산이다	중	중	중
옥에 티	고	중	고
뽕 대신 닭	고	중	고
작은 고추가 맵다	중	중	중
닭 잡아먹고 오리발 내밀다	중	고	고
밑져야 본전	고	고	고

가재는 게 편	고	중	고
찬물도 위아래가 있다	중	중	중
콩 심은 데 콩 나고 팥 심은 데 팥 난다	고	중	고
입에 쓴 약이 병에는 좋다	초	초	초
모르면 약이요 아는 게 병이다	고	중	고
달면 삼키고 쓰면 뱉는다	중	중	중

위에 각 등급 분류 기준에 따라 등급 분류 결과를 다시 정리하면 아래와 같이 등급을 분류한다.

〈표4-9〉 중국인 학습자를 위한교육용 속담 등급별 목록

등급	속담	개수
초급	시작이 반이다	3
	팔은 안으로 굽다	
	입에 쓴 약이 병에는 좋다	
중급	가는 말이 고와야 오는 말이 곱다	22
	밭 없는 말이 천리 간다	
	세 살 적 버릇이 여든까지 간다	
	원숭이도 나무에서 떨어진다	
	호랑이도 제 말 하면 온다	
	누워서 떡 먹기	
	길고 짧은 것은 대어 봐야 안다	
	천 리 길도 한 걸음부터	
	낮말은 새가 듣고 밤말은 쥐가 듣는다	
	우물 안 개구리	
	윗물이 맑아야 아랫물이 맑다	
	하늘의 별 따기	
	바늘 가는 데 실 간다	
	배보다 배꼽이 더 크다	
	옷이 날개다	
	우물을 파도 우물을 파라	
	새 발의 피	
	뛰는 놈 위에 나는 놈 있다	
	산 넘어 산이다	
	작은 고추가 맵다	
	찬물도 위아래가 있다	
	달면 삼키고 쓰면 뱉는다	

고급	금강산도 식후경	35
	같은 값이면 다홍치마	
	둘이 먹다가 하나가 죽어도 모르다	
	보기 좋은 떡이 먹기도 좋다	
	젊어서 고생은 사서 한다	
	믿는 도끼에 발등 찍힌다	
	눈에 콩깍지가 씌었다	
	말이 씨가 된다	
	오르지 못할 나무는 쳐다보지도 마라	
	닭 잡아먹고 오리발 내밀다	
	밀저야 본전	
	가는 날이 장날이다	
	싼 것이 비지떡	
	콩 심은 데 콩 나고 팥 심은 데 팥 난다	
	가재는 게 편	
	아니 댄 굴뚝에 연기 날까	
	모르면 약이요 아는 게 병이다	
	수박 겉핥기	
	밀 빠진 독에 물 붓기이다	
	개구리 올챙이 적 생각 못 한다	
	소 잃고 외양간 고친다	
	고래 싸움에 새우 등 터진다	
	등잔 밑이 어둡다	
	뽕 먹고 알 먹기	
	사공이 많으면 배가 산으로 간다	
	서당 개 삼 년이면 풍월을 읊는다	
	될성부른 나무는 떡잎부터 알아본다	
	백지장도 맞들면 낫다	
	백문이 불여일견	
	고생 끝에 낙이 온다	
	티끌 모아 태산	
	무소식이 희소식이다	
	돌다리도 두드려 보고 건너라	
	옥에 티	
	뽕 대신 닭	

선정된 속담이 총 60개가 있으며 이를 등급 별로 분류하여 각 등급이 차지하는 비율은 다음과 같다.

〈표4-10〉 각 등급이 차지하는 비율

등급	개수(60)	백분율
초급	3	5%
중급	22	37%
고급	35	58%

위에 표를 살펴보면 선정된 속담 총 60개이며 고급 속담이 35개 58%이고 절반 이상 차지하고 그 다음으로 중급 속담 22개 37%를 차지하고 마지막으로 초급 속담은 5%를 차지한다.

V. 속담을 등급별 교육 방안

속담은 한국인의 일상생활에서 일상 대화, TV, 뉴스, 책 등을 통해 다양하게 사용되고 있다. 한국어를 학습하는 외국인 학습자에게 일상생활에서 쓰이는 속담을 정확하게 이해하고 능숙하게 활용할 수 있도록 한국어 교육에서 교사가 지도해야 할 것이다. 단순히 속담의 의미만을 알려주는 것이 아니라 속담의 기본적인 의미를 이해한 바탕에서 그것을 적절한 상황에서 사용할 수 있도록 지도해야 한다. 본 장에서 중국인 학습자를 위해 앞에서 선정된 중국인을 위한 교육용 속담으로 초급, 중급, 고급 단계별로 수준 맞는 교육 방안을 마련하고자 한다.

Shao Juan(2010)에서는 7개의 속담을 가르치는 방법을 제시했는데 그는 각각 ①모국어로 번역하는 방법; ②시각적인 방법(실물 자료/그림, 사진, 만화); ③청각적인 방법(동영상/노래); ④문법이나 어휘 교육을 통한 속담 교육 방법; ⑤문맥을 이용한 속담 교육 방법; ⑥오류를 통한 속담 교육 방법; ⑦게임을 통한 속담 교육 방법 이다.

본 장에서 이 7개의 속담 교육 방법에 따라 각 단계별 학습자의 특성에 맞춰 적절한 교육 방법을 이용해서 속담 교육의 실재를 제시해 보도록 한다.

5.1 초급 속담 교육 방법

초급 단계의 한국어 학습자들은 한국어 접한 시간이 짧아서 어휘와 문법 지식이 많이 부족하기 때문에 이 단계에서 속담을 교육하는 데 제한 점이 많다. 우선 속담의 선정이다. 한국어를 배운 지 얼마 안 되는 초급 단계 학습자에 대해 보다 어휘나 문법 요소가 간단하면서 형태와 의미가 중국 속담과 같은 속담을 중심으로 교육할 수밖에 없다. 그래서 본고에서 이런 요소들을 고려해서 중국인 학습자를 위한 한국어 속담을 선정한다.

그 다음으로 속담의 교육 방법이다. 본고에서 선정된 중국인 학습자를 위

한 초급 단계 속담은 문법 요소가 간단하면서 형태와 의미가 중국 속담과 같은 속담을 중심으로 교육하겠다. 이에 따라 초급 수준의 한국어 속담 교육 방안을 제시하고자 한다. 속담은 문자 그대로 표면적인 의미 아니라 비유적인 의미를 가지는 특징이 있기 때문에 속담을 제시할 때 그 속담이 어떤 함축적인 의미가 가지고 있는지 또한 어떤 상황에 사용할 수 있는 지를 설명해 줄 필요가 있다. 위에 언급한 것과 같이 초급 단계에 선정된 속담은 주로 형태와 의미가 중국 속담과 같은 것을 선정하게 돼서 이대 속담의 설명을 중국어로 이루어지면서 중국에서 속한 같은 속담 비교하면서 제시하면 더욱 이해하기 쉽고 효과적이다.

또한 속담을 가르치는 방법이다. 교수 대상은 초급 단계 학습자이라 교육할 때 학습자의 단계에 맞춰 간단하고 간결한 말로 설명을 해야 하며 가르치는 방법도 제한할 수밖에 없다. 시각적인 방법으로 실물, 사진, 모형, 만화, 동영상 등의 시각 자료를 사용하여 제시하면 학습자들에게 흥미를 주고 이해를 쉽게 할 수 있다. 이 방법은 초급 단계뿐만 아니라 중, 고급 단계에도 걸쳐서 다양하게 사용할 수 있다. 또는 모국어로 번역하는 방법 초급 단계 학습자에게 무엇보다 빨리 이해할 수 있다. 본 절에서 초급 단계 속담 교육 지도안에서 주로 시각적인 자료를 사용하여 속담 교육 실재를 제시한다.

마지막으로 초급 수준의 속담 교육 시간이다. 초급 학습자의 주로 학습는 목표는 어휘와 문법 등 기초적인 지식의 학습하는 것이다. 한 수업 전체 50분으로 속담만을 교육하는 것은 비합리적이다. 속담에 나타난 어휘나 문법을 교육할 때 또는 관련 문화를 소개하는 김에 초급 속담 교육을 이루는 게 올바른 것이다.

본 절에서 위의 제한 점을 고려해서 속담 ‘시작이 반이다’를 선정하여 속담 교육 지도안을 제시하고자 한다.

대상	초급 중국인 한국어 학습자	
학습 목표	'시작이 반이다' 비유적인 의미를 알고 적절한 상황에 사용할 수 있다.	
학습 내용	도입	 (출처: [살아있는 한국어 속담]p119) *사진으로 '시작이 반이다' 이끌어 낸다 *사진을 보여주면서 학생한테 물어본다 T: 여러분 이 사람들이 무엇을 하고 있어요? S: 달리기를 하고 있어요. T: 네, 그럼 이 사람들이 지금 달리기 시작이에요? 끝난 거예요? S: 시작이에요. T: 네 , 이 사람들이 출발선에 달리기를 시작해요.



(출처:

[살아있는 한국어 속담]p119)

T: 이 사진에 달리기 끝났어요? 안 끝났어요?

S: 끝났어요.

T: 네 이 사람들이 상을 받았어요. 방금 시작해서 그 다음에 금방 끝났어요. 시작이 중요한 뜻이에요.

제
시

칠판에 선을 그리면서 속담을 제시 설명

시작이 반이다 = 시작의 1/2

(시작 반)-----끝

설
명

시작이 반이다.

어휘: 시작->开始 ; 반->半

의미:

(한국어로)

1. 모든 일은 시작이 중요하다.

2. 일을 시작하는 것은 어렵지만 시작하면 이미 반은 한 것과 같다.

*학생과 중국에 같은 속담이 있는지 묻는다.

(중국어로)好的开始是成功的一半

예문:

T: 여러분 지금 한국어 공부를 시작해서 한국어능력시험에 합격할 수 있을까요?

S: 할 수 있어요./ 못 해요. / 몰라요.

T: 시작이 반이다. 지금부터 열심히 공부하면 시험에 합격할

		수 있을 거예요.
	연 습	다음 빈 칸에 알맞은 말을 넣어 대화를 완성하세요. 1. 가: 일본어를 배우고 싶어요. 나는 할 수 있을까요? 나: -----이라고 해서 일단 시작해 보세요. 2. 가: 나는 여름 전에 10kg 살 빼고 싶어요. 나: 10kg? 2달이면 여름이 올 거예요. 그게 가능할까요? 가: -----이라는 말 있잖아요. 어제 헬스장에 이미 등록했어요. 벌써 5kg 뺀 것 같아요.
	활 동	*학생들 보고 2명 짝 팀을 짜서 활동을 완성하기 여러분 하고 싶은 일이나 계획하는 일이 있나요? 그것을 ‘시작이 반이다.’를 사용해서 팀원과 같이 대화를 만들어 보세요.
	마 무 리	속담의 의미 확인 ‘시작이 반이다’와 대응 하는 중국 속담이 뭔지 확인

5.2 중급 속담 교육 방안

중급 단계에서 학습자가 어휘와 문법의 지식에 대해 이미 어느 정도 파악하게 돼서 초급 단계보다 좀 더 많은 속담을 선정하게 된다. 물론 어휘와 문법의 난이도 수준은 중급으로 맞춰 형태. 의미 면에서 주로 한국 속담과 의미가 같지만 표현 방식이 다른 속담으로 나타난다.

따라서 한국어 속담과 비슷하거나 의미가 같은 중국어 속담을 비교하여 양국 속담의 공통점과 차이점을 찾아보고 자신 나라의 문화에 맞게 자유롭게 활용할 수 있도록 지도가 필요하다. 그 동시에 한국과 관련된 한국 문화적 배경 지식이 있으면 충분히 설명해야 한다. 또한 앞에 선정된 중급 단계의 교육

용 속담 수량이 많아 주제나 소재별로 정리해서 한 수업에서 같이 교육을 이
를 수 있다. 중급 단계의 학습자가 어휘, 문법에 대한 지식을 이미 어느 정도
쌓여서 가르칠 때 초급 단계 학습자보다 많은 교수 방법을 사용할 수 있다.
예를 들어 시각적인 방법(실물 자료/그림, 사진, 만화)을 사용하며 청각적인
방법(동영상/노래)을 사용하며 문법이나 어휘 교육을 통한 속담 교육 방법을
사용하며 문맥을 이용한 속담 교육 방법을 사용하며 오류를 통한 속담 교육
방법을 사용하며 게임을 통한 속담교육 방법을 사용할 수 있다. 본 절에서 주
로 시각적인 방법하고 문맥을 이용한 속담 교육 방법을 사용해서 교육 지도
안의 실재를 제시하고자 한다.

본 절에서 다음과 같이 속담 ‘가는 말이 도와야 오는 말이 곱다’를 선정하
여 속담 교육 지도안을 제시하고자 한다.

〈표5-2〉중급 속담 교육 지도안

학습 시간: 50분

대상		중급 중국인 한국어 학습자
학습 목표		1. ‘가는 말이 도와야 오는 말이 곱다’ 비유적인 뜻을 알고 적 절한 상황에 사용할 수 있다. 2. ‘말’ 관련 속담 : 낮말은 새가 듣고 밤말은 쥐가 듣는다 발 없는 말이 천 리 간다 말이 씨가 된다 말 한 마디가 천 냥 빚도 갚는다
학습 내 용	도입	 (출처: [살아 있는 한국어 속담]13p) *사진으로 ‘가는 말이 도와야 오는 말이 곱다’ 이끌어 낸다 *사진을 보여주면서 학생한테 물어본다

		T: 사진에 이 남자가 뭐라고 했어요? S: 바보야. T: 그 다음에 무슨 말이 돌아왔어요? S: 바보야 T: 네 , 남자가 산 위에서 큰 소리로 나쁜 말을 외쳐서 메아리로 같은 나쁜 말을 들겠죠. 이처럼 하는 말이 예뻐야 돌아오는 말이 예쁘죠. 또는 ‘가는 말이 고와야 오는 말이 곱다’라고 말해요. 그럼 계속해서 밑에 사진과 대화를 같이 볼까요.
	제시	(출처:[살아 있는 한국어 속담]14p) 가: 나 이번에 시험 정말 못 봤어. 나: 바보야, 그러니까 진작 공부 좀 하지! 가: 내 일을 신경 쓰지 말고 너나 잘해. 나: 너 무슨 말을 그렇게 하니? 가: 내가 먼저 바보라고 했잖아. <u>가는 말이 고와야 오는 말이 곱다</u>는 말도 몰라?
	설명	가는 말이 고와야 오는 말이 곱다 어휘: 곱다 문법: -아야 의미: 자기가 남에게 말이나 행동을 좋게 해야 남도 자기에

		게 말이나 행동을 좋게 한다. T설명: 가는 말이 오는 말이 무슨 뜻일까요? 가는 말이 내가 하는 말이고 오는 말이 내가 다시 듣는 말이다. 내가 듣는 말이 오는 말이라고 표현한 것입니다. “곱다”라는 말은 ‘예쁘다’라는 뜻입니다. 그래서 내가 하는 말이 예뻐야 오는 말도 예쁘다는 뜻입니다. 유사한 속담: <u>가는 정이 있어야 오는 정이 있다.</u> 예문: 가: 자동차 접촉 사고가 있었어요. 내가 먼저 미안하다고 하니 상대방도 잘못했다고 사과했어요. 그래서 잘 해결했어요. 나: 가는 말이 고와야 오는 말이 곱다는 말처럼 그렇게 말을 조심하면 크게 싸울 일은 없을 거예요.
	연습	다음 빈 칸에 알맞은 말을 넣어 대화를 완성하세요. 1. 가: 아까 진호 씨에게 와 화를 냈어요? 나: -----고 나도 처음엔 좋게 말하려고 했어요. 그런데 진호 씨가 먼저 기분 나쁘게 말하잖아요. 2. 가: 옆집의 음악 소기 때문에 시끄러워서 잠을 잘 수가 없었어요. 화가 났지만 조용히 해 달라고 부탁했어요. 그러니까 옆집 사람이 정말 미안하다고 하면서 음악을 끄더군요. 나: 역시-----는 말이 맞아요. 3. 가: -----. 나: 그러니까 가는 말이 고와야 오는 말이 곱다는 말이 있잖아요.
	활동	여러분 다음과 같은 상황에서 어떻게 말할 것 같습니까? 1. 여러분은 영화관에서 모르고 다른 사람의 자리에 앉아

	있었습니다. 그때 자리 주인이 나타나 이렇게 말을 합니다. 상황1: 가: 눈이 나빠요? 왜 남의 자리에 앉아 있어요? 나: -----. 상황2: 가: 죄송합니다만 여기 제 자리인 것 같은데요. 좌석 표를 다시 한 번 확인해 보시겠어요? 나: -----. 2. 갈을 가다가 맞은편에서 오는 사람과 부딪칩니다. 맞은편에서 오던 사람이 여러분에게 이렇게 말을 합니다. 상황1: 가: 아니, 어디를 보고 다니는 거예요? 앞을 잘 보고 다니세요. 나: -----. 상황2: 가: 아이고, 죄송합니다. 다른 생각을 하다가 그만..... 나: -----.
보충 심화	‘말’과 관련 속담을 유형별로 구분하면 다음과 같다. 1. 말을 조심해서 해야 하는 속담이다. 가는 말이 고와야 오는 말이 곱다. 의미: 자기가 남에게 말이나 행동을 좋게 해야 남도 자기에게 말이나 행동을 좋게 한다. 낮말은 새가 듣고 밤말은 쥐가 듣는다. 의미: 주위에 듣는 사람 없어도 언제나 말조심해라. 말 없는 말이 천 리 간다. 의미: 말은 순식간에 퍼지기 때문에 조심해야 한다. 말이 씨가 된다. 의미: 가볍게 한 말이 실제로 이루어질 수 있으므로 말조심해야 한다. ‘아’ 다르고 ‘어’ 다르다 의미: 말을 할 때 사람의 기분을 생각해서 조심해야 된다. 2. 말의 기능에 대해 큰 신뢰를 보여 주는 속담이다.

		말 한 마디에 천 냥 빚도 갚는다. 의미: 말만 잘하면 어려운 일이나 불가능해 보이는 일도 해결할 수 있다는 말. 연습: 다음()에 들어갈 알맞은 것을 고르십시오. 요즘 식당에서 ‘사장님, 여기 반찬 좀 더 주세요’ 라고 하는 말을 종종 듣는다. 옛날에는 ‘아줌마’나 ‘아저씨’라고 부르는 사람이 대부분이었는데 언제부터 인가 ‘사장님’이라는 호칭을 자주 쓰게 된 것이다. 또 버스에서도 운전자를 ‘기사아저씨’가 아니라 ‘기사님’이라고 부르는 사람 많다. 이러한 호칭의 변화는 듣는 사람의 기분을 좋게 만들고 사화를 밝게 만든다. 동일한 사람을 부르는 것인데도 ‘()’고 어떻게 부르냐에 따라 듣는 사람의 기분은 상당히 다르다. A 말이 씨가 된다 B 사돈 남 말한다 C 발 없는 말이 청리 간다 D ‘아’ 다르고 ‘어’ 다르다 정답: D
	마 무 리	전체적인 말 관련 속담의 의미 확인 중국에 ‘말’ 관련 속담이 뭐가 있는 지 확인

5.3 고급 속담 교육 방안

고급 단계에서는 선정된 속담은 어휘 문법이 어렵거나 중국과 대응하는 속담이 없이 한국에 특유한 속담이다. 한국에 특유한 속담은 한국의 문화 특색을 가져서 속담을 교육할 때 속담 자체에 대해 이해뿐만 아니라 한국 문화 대해서도 체계적으로 이해해야 한다. 따라서 속담과 관련된 한국 문화적 및 역사적 재정에 대해 충분히 설명해야 한다. 고급 단계 학습자에게 Shao Juan(2010)에서 나온 7개의 속담을 가르치는 방법을 모두 적용할 수 있고 속담을 가르치는 동시에 속담과 관련 한국의 문화도 주요시하게 볼 필요가 있

다. 따라서 본 절에서 고급 단계의 속담 교육 지도안에서 이점을 고려해서 교육 실재를 제시해 보도록 한다.

본 절에서 다음과 같이 속담 ‘믿는 토끼에 발등 찍힌다’를 선정하여 속담 교육 지도안을 제시하고자 한다.

〈표5-3〉 고급 속담 교육 지도안

학습 시간: 50분

대상	고급 중국인 한국어 학습자	
학습 목표	1. ‘믿는 토끼에 발등 찍힌다’ 이해하고 적절한 상황에 활용할 수 있다. 2. 속담 관련 문화적 배경을 알기	
학습 내용	도입	12)(출처:YouTube 채널 KBSKids TV유치원) 학생한테 동영상을 보여주고 수업의 학습 목표 ‘믿는 토끼에 발등을 찍힌다’는 속담을 도입한다. T: 동영상에 우선 할머니가 밖에 분들에게 배신을 당하고 그 다음에 밖에 분들도 할머니한테 배신을 당한 것죠. S: 네 , 마지막에도 콩깨비한테 배신 당했어요. T: 네, 맞아요. 서로 믿는 사람에게 재신을 당했어요. 우리 방금 동영상을 재미있게 봤는데 오늘 무슨 속담을 배울 건지 알죠? S: 네, 믿는 토끼에 발등을 찍힌다.
		제시



(출처: [살아있는 한국어 속담]9p)

믿는 토끼에 발등을 찍힌다

어휘: 토끼, 발등, 찍힌다, 나무꾼, 배신

문법: -다더

의미: 믿고 있던 사람에게 배신을 당한다.

*위에 사진을 보면서 어휘와 의미를 설명한 후 아래 예문 제시

예문:

가: 어제 옆집에 도둑이 들었다고 해요.

나: 나도 들었어요. 도둑이 잡혔대요?

가: 네, 그런데 그 도둑이 바로 옆집 아저씨의 친구라고 해요.

나: 정말이에요? 믿는 토끼에 발등 찍힌다더니 어떻게 그럴 수가 있지요?

설명

이 부분은 주로 속담 관련 배경 지식을 배움

13)도끼는 과거에 땀감으로 난방과 요리를 해야 했을 때 필수적인 연장이었습니다. 큰 나무를 쳐서 베고 또 장작을 때는데 사용하는 도끼는 나무꾼에게 소중한 도구였습니다. 그래서 나무꾼은 도끼의 날을 정성스럽게 다듬었으며, 또한 자루도 튼튼하게 만들었습니다. 나무꾼 자신이 정성을 다해 간수하고 손질하는 도끼에 신뢰를 갖고 사용했습니다. 도끼의 날이 무

		디거나 손잡이가 불안정하다고 생각하면 사용하지 않았겠지요. 또한 도끼가 위험한 도구이기 때문에 자신이 사용하는 도끼에 다치지 않도록 항상 조심했습니다. 하지만 나무꾼의 의도대로 잘 사용되던 도끼도 어떨 때는 나무를 찍지 않고 빗나가 나무꾼의 발등이나 신체의 일부를 다치게 하는 수도 있습니다. 또는 나무꾼이 나무를 하다가 쉬기 위해 옆에 조심스럽게 세워 두었던 도끼가 넘어져 나무꾼의 발등을 찍을 수도 있겠지요. 여태까지 생계를 유지하는 데 중요한 역할을 잘 해주어서 애지중지한 도끼가 나무꾼의 발등을 찍었다면 나무꾼이 갖고 있었던 믿음에 대한 배신감이 정말로 크겠지요. 이처럼 크게 신뢰했던 사람에게 배신을 당할 때 ‘믿는 도끼에 발등이 찍힌다’라고 합니다.
	연습	다음 빈 칸에 알맞은 말을 넣어 대화를 완성하세요. 1. 가: 미나 씨 남편이 바람을 피웠다고 해요. 나: 그래요? -----더니 미나 씨 남편이 그럴 줄은 정말 몰랐어요. 2. 가: 철수 씨가 회사의 중요한 서류를 다른 회사에 팔았다고 해요. 나: 사장님이 철수 씨를 많이 믿었는데 -----. 3. ----- 가: ----- ----- 나: 믿는 도끼에 발등 찍혔군요.
	활동	말하기: 다음 그림을 보고 ‘믿는 도끼에 발등 찍힌다’는 속담을 이용하여 이야기를 만들어 보세요.

	《악어와 악어새》 악어새는 악어가 입을 벌리고 쉬고 있을 때 악어의 입에 들어가서 이빨 사이에 있는 피떡이나 나쁜 벌레를 먹는다고 합니다. 악어는 악어새에게 피떡을 주고, 악어새는 악어를 맑고 악미를 먹으면서 악어의 이빨을 청소해 줍니다. 이렇게 둘은 서로에게 도움을 주는 사이입니다. 그런데 둘 중 어느 한 쪽이 배신한다면 어떻게 될까요? (출처: [살아 있는 한국어]12p)
보충. 심화	* 관련 문화 이야기 배우기 [금도끼 은도끼] (듣기) 동영상 보기 14)(출처: YouTube 채널 yearim TV) (읽기) 한 나무꾼이 나무를 하다가 잘못하여 연못에 도끼는 빠뜨렸다. 기가 막혀 울고 있는데 연못 속에서 오인이 나타나 금도끼를 보여주며 그것이 나무꾼의 것인가를 물었다. 나무꾼이 자기 것이 아니라고 하자 이번에는 은도끼를 보여주며 물었다. 나무꾼은 그것도 자기 것이 아니며 지기의 도끼는 쇠도끼라고 대답했다. 그러자 노인은 나무꾼의 정직을 칭찬하며

		금도끼, 은도끼, 쇠도끼를 모두 주었다. 정직한 나무꾼의 이웃에 사는 욕심쟁이는 이 이야기를 듣고 자기도 금도끼와 은도끼를 받아와야겠다고 생각했다. 그는 산에서 나무를 하는 채하다가 자기의 쇠도끼를 일부러 연못에 빠뜨렸다. 그러자 연못 속에서 노인이 금도끼를 들고 나타났다. 욕심쟁이는 금도끼가 자기 것이라고 대답했다. 노인은 다시 은도끼를 들고 나타나자 그는 은도끼도 자기 것이라고 했다. 노인은 욕심쟁이의 대답에 화가 나서 금도끼, 은도끼는 커녕 욕심쟁이의 덧인 쇠도끼도 주지 않았다. ¹⁵⁾
	마무리	어휘 확인 속담의 의미 확인 속담의 파악 정도를 다시 확인

12) 출처: <https://youtu.be/4PwEJ5xcsU4>

13) 출처: [속담으로 배우는 한국어2] 244p

14) 출처: <https://youtu.be/irpwV630yk4>

15) 출처: [속단으로 배우는 한국어 2] 251p

VI. 결론

속담은 일반적인 언어 사용에서 사용 빈도가 높고 화자의 의도를 효율적이고 간결하게 전달하는 데에 중요한 역할을 한다. 따라서 본 연구는 중국인 학습자가 실생활의 의사소통에 있어 올바른 속담의 이해와 활용 능력이 향상하기에 도움을 주는 것을 목적으로 하였다. 지금까지 한국어 교육에서 속담 교육의 의의를 같이 보고 교육용 속담 선정하고 한. 중 속담을 비교하면서 그에 따라 등급을 분류해서 초급, 중급, 고급 단계별로 교육 방안을 제시했다. 본 연구와 관련된 논의를 정리하면 다음과 같다.

제1장에서는 본 연구의 필요성과 목적을 밝히고 선행연구의 검토를 통하여 문제점을 살펴보고 연구의 방향을 제시한다.

제2장에서는 속담 관련 기본적인 지식과 한국어 교육에서 속담 교육의 의의를 추가로 살펴보겠다.

제3장에서는 중국 대학 교재 [大学韩国语], [标准韩国语]와 서울대학교 교재, 연세 대학교 교재, 고려대학교 교재, 한양대학교 교재, 동국대학교 교재, 한국외국어대학교 교재, 이화여자대학교 교재에서 나타난 속담을 정리하고 그 결과에 따라 문제점을 정리한다.

이에 따라 제4장에서는 교육용 속담 및 등급 분류이다. 앞에 정리된 7개의 대학 교재에서 나타난 속담을 바탕으로 우선 출현 빈도수 높은 속담 60개를 선정한다. 그 다음으로 어휘, 문법의 난이도 및 중국 속담의 대응에 따라 초, 중, 고 등급을 구별한다.

제 5장에서는 중국인 학습자를 위한 선정된 교육용 속담을 바탕으로 초, 중, 고급을 나눠서 교육 방안을 제시해 보았다.

한국어 교육에서 속담에 대한 연구가 지속적으로 진행하고 있지만 학습자가 속담을 활용하지 못하는 상황에서 본 연구가 긍정적인 자료로 되길 기대한다. 또한 중국인 한국어 학습자가 한국 속담의 학습에 도움이 됐으면 한다. 향후 한국 속담과 속담 교육에 대해 연구가 지속적으로 이루어지길 바란다.

참고 문헌

1. 국내 문헌:

- 계원. (2019). “중국인 학습자를 위한 한국어 속담 목록 선정과 교육 연구”. 인하대학교. 석사 학위 논문.
- 김민정. (2015). “속담을 활용한 한국어 교육 방안”. 공주대학교 대학원. 석사학위논문.
- 김선정,김성수,이소현,정재영. (2007). 『살아있는 한국어 속담』.
- 난매매. (2020). “중국인 학습자를 위한 한국어 속담의 등급화 연구”. 호서대학교 . 박사학위논문.
- 동흙. (2010). “한. 중 동물 속담 비교 연구 : ‘개’에 관한 속담을 중심으로”. 경희대학교 대학원. 석사 학위 논문.
- 박혜숙. (2009). “속담의 문화적 배경을 활용한 한국어 교육 방안”. 인하대학교 대학원. 석사학위논문
- 양정. (2008). “중국인 한국어 학습자를 위한 속담 교육 방안 연구”. 한국외국어대학교 대학원. 석사학위논문.
- 양정. (2021), 『중국어권 학습자를 위한 속담 교육 연구』. 도서출판 박문사.
- 완청청. (2015). 『중국어권 학습자를 위한 속담 교육 연구: 목록 선정과 등급 설정을 중심으로』. 도서출판 경진.
- 원은영,이경아. (2017). 『관용어와 속담으로 배우는 한국어』. (주)도서출판
- 이미숙. (2012). “한·베·몽골 속담을 활용한 문화의 상호이해 교육방안 연구”. 한국외국어대학교 대학원. 석사학위논문.
- 李珠. (2019). “한국어 교재에 반영된 속담의 수사 표현 기법을 활용한 한국어 교육 방안 연구”. 중앙대학교, 석사학위논문.
- 이효정. (2007). “속담을 활용한 한국어 문화 교육 방안”. 한국어대학교 대학원. 석사학위논문.
- 전홍화. (2010). “중국인 한국어 학습자를 위한 한.중 속담 비교 연구”. 경희대학교 대학원. 석사학위논문.
- 조다은. (2017). “속담을 활용한 의사소통 중심의 수업 방안 연구”.

- 동신대학교 대학원. 석사학위논문.
- 주수정. (2010). “속담을 활용한 한국어 교육 연구”. 대구가톨릭대학교 대학원. 석사학위논문.
- 콩린. (2015). “밥에 관련된 한. 중 속담의 비교를 통한 한국어 교육 방안 연구 : 중. 고급을 중심으로”. 청주대학교 대학원. 석사학위논문.
- 황량. (2013). “한국어 속담을 통한 어휘 교육 방법 연구”. 건양대학교 대학원. 석사학위논문.
- 천위룡. (2013). “한. 중 속담에 나타난 ‘여성상’ 비교 및 의식 고찰”. 호남대학교 대학원. 석사학위논문.
- 최권진. (2006), 『속담으로 배우는 한국어 1』. 한국문화사.
- 최권진. (2007), 『속담으로 배우는 한국어 2』. 한국문화사.
- 천위룡. (2013). “한. 중 속담에 나타난 ‘여성상’ 비교 및 의식 고찰”. 호남대학교 대학원. 석사학위논문.
- Fu Ziliang. (2020). “한. 중 호랑이와 용에 관련된 속담 대조 연구: 상징의미를 중심으로”. 강원대학교 대학원. 석사학위논문.
- Guo Qian. (2013). “중국인 한국어 학습자를 위한 한.중 속담 대조 연구”. 이화여자대학교 대학원. 석사학위논문.
- Shao Juan. (2010). “중국인 학습자를 위한 한국 속담 교육 방안 연구”. 경희대학교. 석사학위논문.
- WANG CHUNYING. (2021). “한. 중 속담 비교를 통한 한국어 교육 연구”. 충북대학교. 박사 학위 논문.

2. 국외문헌

- 李亭美. (2012). “中韩俗语比较研究”. 黑龙江大学. 硕士学位论文.
- 朴惠贞. (2014). “中韩俗语比较研究”. 天津师范大学. 硕士学位论文.
- 吴庆第. (1992). 『中国常用俗谈凡例』. 庆星大学校. 出版部.

3. 웹사이트

국립국어원 : www.korean.go.kr

4. 교재

중국 교재

北京大学·复旦大学·对外经济贸易大学·延边大学 等 . (2015,2016). 『标准韩国语』 第5版.

山东大学 (威海) . (2014). 『大学韩国语』

한국 교재

고려대학교 한국어문화교육센터. (2008,2009,2010). 『재미있는 한국어』 . (주)교보문고.

동국대학교 국제어학원. (2015). 『함께 배워요 한국어』 . 동국대학교 출판부.

서울대학교 언어교육원. (2015). 『서울대 한국어』 . 투판즈.

연세대학교 한국어학당. (2013). 『연세한국어』 . 연세대학교 대학출판문화원.

이화여자대학교 언어교육원. (2010). 『이화 한국어』 . 이화여자대학교 출판부.

한국외국어대학교 한국어문화교육원. (2016). 『외국인을 위한 한국어』 . (주)도서출판하우.

한양대학교 국제교육원. (2019). 『한양 한국어』 . (주) 도서출판하우.

ABSTRACT

A Study on Korean Proverbs Education for Chinese Learners

Yu, Yang

Major in Korean Language Education

Dept. of Korean Language & Literature

The Graduate School

Hansung University

Proverbs have been used for many years with the wisdom of ancestors, and play a very important role in Korean language and Korean culture education. Therefore, proverb education should also be focused on Korean language education as it is a good material for understanding the history, religion, customs, institutions, and ways of thinking of the culture. However, proverbs do not account for a large portion of Korean language education. There were many shortcomings for Korean learners to properly use and use proverbs. Even advanced Korean learners often cannot use Korean proverbs accurately. In other words, it can be seen that the actual ability to use proverbs is insufficient. Therefore, proverbial education is essential for learners who learn Korean to increase their level of conversational terminology in order to communicate naturally like Koreans.

To achieve natural communication by using Korean proverbs for

Chinese Korean learners, this study attempted to select educational proverbs, divide grades, and prepare proverbs education plans accordingly.

The contents to be covered in each chapter of this paper are summarized as follows.

Chapter I clarified the necessity and purpose of this study, examined the problems through the review of previous studies and presented the direction of the study.

Chapter 2, basic knowledge related to proverbs and the significance of proverbs education in Korean language education were additionally examined.

Chapter 3 summarizes the proverbs in two Chinese university textbooks and seven Korean university textbooks, and summarizes the problems according to the results.

Chapter 4 was an educational proverb and classification. Based on the proverbs from the seven university textbooks summarized earlier, 60 proverbs with a high frequency of appearance were first selected. Then vocabulary. Grades were classified into elementary, middle, and advanced according to the difficulty of grammar and the response of Chinese proverbs.

Chapter 5 presents educational plans by dividing elementary, middle, and advanced classes based on selected educational proverbs for Chinese learners.

Chapter 6 summarizes the contents discussed earlier and reveals the significance and limitations of this study.

[Keyword]: Korean proverbs, selection of educational proverbs, classification of grades, educational plans